叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 一位老妇人的故事（选自：《多利(an Old Woman's Tale (from The Doliver) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

一位老妇人的故事（选自：《多利(An Old Woman's Tale (From The Doliver)

[ðə; ði]	-	['roʊmæns]	[ænd; ənd]	['ʌðər]	['piːsɪz]
THE	**DOLIVER**	**ROMANCE**	**AND**	**OTHER**	**PIECES**
这	-	浪漫	和	其他	件

《送信浪漫史》及其他作品

[teɪlz; 'teɪˌliz][ænd; ənd]	[sketʃiz]
TALES	**AND**	**SKETCHES**
故事	和	草图

故事与素描

[baɪ]	[nə'θænjəl]	['hɔθɔrn]
By	**Nathaniel**	**Hawthorne**
经过	纳撒尼尔	霍桑

作者：纳撒尼尔·霍桑

[æn; ən][oʊld]	['wʊmənz]	[teɪl]
AN	**OLD**	**WOMAN'S**	**TALE**
一个	老的	女性的	故事

一位老妇人的故事

[ɪn][ðə; ði]	[haʊs]	[wer]	[aɪ][wʌz; wəz][bɔːrn]	,
In	**the**	**house**	**where**	**I**	**was**	**born**	**,**
在	这	房子	在哪里	我	曾是	出生	,

在我出生的房子里，

[ðer; ðər]	[juːst]	[tuː; tə][biː; bi][æn; ən][oʊld]	['wʊmən]	['kraʊtʃɪŋ]	[ɔːl]	[deɪ]	[lɔːŋ]	['oʊvər][ðə; ði]	['kɪtʃɪn]	['faɪər]	,
there	**used**	**to**	**be**	**an**	**old**	**woman**	**crouching**	**all**	**day**	**long**	**over**	**the**	**kitchen**	**fire**	**,**
那里	用过的	到	是	一个	老的	女士	蹲伏	全部	天	长的	超过	这	厨房	火	,

以前有个老妇人整天蹲在厨房的火炉旁，

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]	['elbəuz]	[ɑːn][hɜːr; hər]	[niːz]	[ænd; ənd][hɜːr; hər]	[fiːt]	[ɪn][ðə; ði]	['æʃɪz]	.
with	**her**	**elbows**	**on**	**her**	**knees**	**and**	**her**	**feet**	**in**	**the**	**ashes**	**.**
和	她	肘部	在	她	膝盖	和	她	脚	在	这	灰烬	.

她双肘撑在膝盖上，双脚踩在灰烬中。

[wʌns]	[ɪn][ə; eɪ]	[waɪl]	[ʃiː; ʃi]	[tʊk]	[ə; eɪ][tɜːrn][æt; ət][ðə; ði][spɪt]	,
Once	**in**	**a**	**while**	**she**	**took**	**a**	**turn**	**at**	**the**	**spit**	**,**
一次	在	一个	尽管	她	采取	一个	转动	在	这	吐	,

她偶尔也会轮流去吐口水。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi]	['nevər]	[lækt]	[ə; eɪ]	[kɔːrs]	[greɪ]	['stɑːkɪŋ]	[ɪn][hɜːr; hər][læp]	,	[ðə; ði]	[fʊt]	[ə'baʊt]	[hæf]
and	**she**	**never**	**lacked**	**a**	**coarse**	**gray**	**stocking**	**in**	**her**	**lap**	**,**	**the**	**foot**	**about**	**half**
和	她	绝不	缺乏	一个	粗	灰色的	袜	在	她	膝	,	这	脚	关于	一半

['fɪnɪʃt]	;
finished	**;**
完成的	;

她膝上总放着一只粗糙的灰色长袜，袜口大约只穿了一半；

[ˌaɪ 'tiː]	['teɪpərd]	[ə'weɪ]	[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]	[oʊn]	[weɪnɪŋ]	[laɪf]	,
it	**tapered**	**away**	**with**	**her**	**own**	**waning**	**life**	**,**
它	锥	离开	和	她	自己的	减弱	生活	,

随着她生命的逝去，它也逐渐消失了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [nɪt] [ðə; ðɪ][toʊ] - [stɪtʃ] [ɑːn][ðə; ðɪ][deɪ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [deθ] .

and	she	knit	the	toe	-	stitch	on	the	day	of	her	death	.
和	她	针织	这	脚趾	-	缝	在	这	天	的	她	死亡	.

她在去世当天织完了脚趾针。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][hɜːr; hər] ['sɪriəs] ['bɪznəs] [ænd; ənd][soʊl] [ə'mjuːzmənt] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] ['stɔːriz]

She	made	it	her	serious	business	and	sole	amusement	to	tell	me	stories
她	制成	它	她	严肃的	商业	和	唯一	娱乐	到	告诉	我	故事

[æt; ət] ['eni] [taɪm] [frʌm; frəm] ['mɔːrnɪŋ] [tɪl] [naɪt] ,

at	any	time	from	morning	till	night	,
在	任何	时间	从	早晨	直到	夜晚	,

她把给我讲故事当成了自己最重要的事和唯一的消遣，从早到晚，随时随地都讲。

[ɪn][ə; eɪ] ['mʌmblɪŋ] , ['tuːθləs] [vɔɪs] , [æz; əz][aɪ][sæt][ɑːn][ə; eɪ][lɔːg][ʌv; əv] [wʊd] ,

in	a	mumbling	,	toothless	voice	,	as	I	sat	on	a	log	of	wood	,
在	一个	喃喃自语	,	无牙	嗓音	,	作为	我	卫星	在	一个	日志	的	木头	,

我坐在一根木头上，用含糊不清、缺牙的声音嘟囔着：

['græspɪŋ] [hɜːr; hər] [tʃek] - ['eɪprən][ɪn][bəuθ][maɪ][hændz] .

grasping	her	check	-	apron	in	both	my	hands	.
抓握	她	查看	-	围裙	在	两个都	我的	双手	.

我双手紧紧抓住她的格子围裙。

[hɜːr; hər]['pɜːrsən(ə)l] ['meməri] [ɪn'kluːdɪd][ðə; ðɪ] ['betər] [pɑːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['jɪrz] ,

Her	personal	memory	included	the	better	part	of	a	hundred	years	,
她	个人的	记忆	包括	这	更好的	部分	的	一个	百	年	,

她的个人记忆涵盖了近百年的时间，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['streɪndʒli] ['dʒʌmbld][hɜːr; hər] [oʊn] [ɪk'spɪriəns] [ænd; ənd][ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n]

and	she	had	strangely	jumbled	her	own	experience	and	observation
和	她	有	奇怪的	错杂	她	自己的	经验	和	观察

[wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [ʌv; əv] ['meni] [oʊld]['piːp(ə)l] [huː] [daɪd][ɪn][hɜːr; hər] [jʌŋ] [deɪz] ;

with	those	of	many	old	people	who	died	in	her	young	days	;
和	那些	的	许多	老的	人们	WHO	死亡	在	她	年轻的	天	;

她奇怪地将自己的经历和观察与在她年轻时去世的许多老人的经历和观察混杂在一起；

[soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['teɪkən][fɔːr; fər][ə; eɪ] [kən'tempəreri] [ʌv; əv] [kwiːn] [ɪ'lɪzəbəθ] ,

so	that	she	might	have	been	taken	for	a	contemporary	of	Queen	Elizabeth	,
所以	那	她	可能	有	到过	已采取	为了	一个	当代的	的	女王	伊丽莎白	,

因此，她可能会被误认为是伊丽莎白女王的同代人。

[ɔːr][ʌv; əv][dʒɑːn]['rɔdʒəz][ɪn][ðə; ðɪ]['praɪmər] .

or	of	John	Rogers	in	the	Primer	.
或者	的	约翰	罗杰斯	在	这	底漆	.

或者约翰·罗杰斯在《入门读本》中的描述。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd][ʌv; əv][hɜːr; hər] [trə'dɪʃnz] ['ləːkiŋ] [ɪn][ðə; ðɪ]['kɔːrnərz][ænd; ənd][baɪ] -

There	are	a	thousand	of	her	traditions	lurking	in	the	corners	and	by	-
那里	是	一个	千	的	她	传统	潜伏	在	这	角落	和	经过	-

['pleɪsɪz][ʌv; əv][maɪ][maɪnd] ,

places	of	my	mind	,
地方	的	我的	头脑	,

在我的记忆深处，隐藏着她数不胜数的传统习俗。

[sʌm; səm] [mɔːr] ['mɑːrvələs] [ðæn; ðən] [wʌt] [ɪz][tuː; tə]['fɑːloʊ] , [sʌm; səm] [les] [soʊ] ,

some	more	marvellous	than	what	is	to	follow	,	some	less	so	,
一些	更多的	奇妙	比	什么	是	到	跟随	,	一些	较少的	所以	,

有些比接下来要讲的更精彩，有些则不然。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] [nɑːt] ['mɑːrvələs] [ɪn][ðə; ðɪ] [liːst] , [ɔːl][ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][laɪk][tuː; tə] [rɪ'piːt] ,

and	a	few	not	marvellous	in	the	least	,	all	of	which	I	should	like	to	repeat	,
和	一个	很少	不是	奇妙	在	这	至少	,	全部	的	哪个	我	应该	喜欢	到	重复	,

还有一些一点也不出色，但我都想再说一遍。

[ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][æz; əz] ['hæpi] [æz; əz][ʃiː; ʃi][ɪn] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪsənər] .

if	I	were	as	happy	as	she	in	having	a	listener	.
如果	我	是	作为	快乐的	作为	她	在	拥有	一个	听众	.

如果我像她一样，因为有人倾听而感到高兴就好了。

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em]['hʌmb(ə)l] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [oʊn] ,

But	I	am	humble	enough	to	own	,
但	我	是	谦逊的	足够的	到	自己的	,

但我足够谦虚，承认这一点。

[ðæt] [aɪ][duː][nɑːt] [dɪ'zɜːrv] [ə; eɪ] ['lɪsənər] [hæf][soʊ] [wel] [æz; əz] [ðæt] [oʊld] ['tuːθləs] ['wʊmən] ,

that	I	do	not	deserve	a	listener	half	so	well	as	that	old	toothless	woman	,
那	我	做	不是	应得	一个	听众	一半	所以	出色地	作为	那	老的	无牙	女士	,

我连那位没牙老太太一半的倾听者都不如，

[huːz] ['nærətɪvz] [pə'zest] [æn; ən] ['eksələns] [ə'trɪbjətəb(ə)l] ['niːðər] [tuː; tə][hɜːr'self] , [nɔːr][tuː; tə]

whose	narratives	possessed	an	excellence	attributable	neither	to	herself	,	nor	to
谁	叙事	拥有	一个	卓越	可归因的	两者都不	到	她自己	,	也不	到

['eni] ['sɪŋg(ə)l][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] .

any	single	individual	.
任何	单身的	个人	.

她的叙述具有一种既非她本人所独有，也非任何个人所能企及的卓越品质。

[hɜːr; hər] [graʊnd] - [plɑːts] , ['seldəm] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['waɪdɪst][skoʊp] [ʌv; əv][ˌprɑːbə'bɪləti] , [wɜːr; wər] [fɪld]

Her	ground	-	plots	,	seldom	within	the	widest	scope	of	probability	,	were	filled
她	地面	-	图表	,	很少	之内	这	最宽	范围	的	可能性	,	是	已填

[ʌp][wɪð; wɪθ] ['hoʊmli] [ænd; ənd]['nætʃ(ə)rəl] ['ɪnsɪdənts] ,

up	with	homely	and	natural	incidents	,
向上	和	家常的	和	自然的	事件	,

她的地景描写很少符合最广泛的概率范围，充满了家庭琐事和自然事件。

[ðə; ði]['grædʒuəl] [ək'riːʃnz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [lɔːŋ] [kɔːrs] [ʌv; əv] ['jɪrz] ,

the	gradual	accretions	of	a	long	course	of	years	,
这	逐渐地	增生	的	一个	长的	课程	的	年	,

多年积累的结果

[ænd; ənd]['fɪkʃ(ə)n][hɪd][ɪts] [groʊ'tesk] [ɪk'strævəgəns] [ɪn] [ðɪs] [gɑːrb][ʌv; əv] [truːθ] , [laɪk][ðə; ði]['dev(ə)l] (

and	fiction	hid	its	grotesque	extravagance	in	this	garb	of	truth	,	like	the	Devil	(
和	小说	隐藏	它是	怪诞	奢侈	在	这	外衣	的	真相	,	喜欢	这	魔鬼	(

[æn; ən] [ə'proʊpriət] ['sɪməli] ,

an	appropriate	simile	,
一个	合适的	明喻	,

而虚构作品则像魔鬼一样，用真相的外衣掩盖了其怪诞的夸张（这是一个恰当的比喻）。

[fɔːr; fər][ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [sə'plaɪz] [ˌaɪ 'tiː]) [dis'gaizɪŋ] [hɪm'self] , ['kloʊvn; 'kloʊvən] - [fʊt] [ænd; ənd][ɔːl]

for	the	old	woman	supplies	it	)	disguising	himself	,	cloven	-	foot	and	all
为了	这	老的	女士	补给品	它	)	伪装	他自己	,	裂瓣	-	脚	和	全部

, [ɪn]['mɔːrt(ə)l][ə'taɪər] .

,	in	mortal	attire	.
,	在	凡人	服装	.

（因为老妇人提供了它）他把自己伪装起来，连蹄子都露出来了，穿上了凡人的衣服。

[ðiːz] [teɪlz; 'teɪˌliz]['dʒen(ə)rəli] [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['bɜːrθpleɪs] , [ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] ['væli] [ʌv; əv]

These	tales	generally	referred	to	her	birthplace	,	a	village	in	the	valley	of
这些	故事	一般来说	指	到	她	出生地	,	一个	村庄	在	这	谷	的

[ðə; ði] [kə'netɪkət] ,

the	Connecticut	,
这	康涅狄格州	,

这些故事通常都与她的出生地有关，那是康涅狄格河谷的一个村庄。

[ðə; ði]['æspekt][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [ɪm'prest] [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['vɪvɪdnəs] [ɑ:n][maɪ]['fænsi] .

the	aspect	of	which	she	impressed	with	great	vividness	on	my	fancy	.
这	方面	的	哪个	她	印象深刻	和	伟大的	生动性	在	我的	想要	.

她给我留下了极其深刻的印象，生动地描绘了她的形象。

[ðə; ði] ['haʊzɪz] [ɪn] [ðæt] [trækt][ʌv; əv] ['kʌntri] , [lɔ:ŋ] [ə; eɪ][waɪld][ænd; ənd]['deɪndʒərəs] [frʌn'tɪr] ,

The	houses	in	that	tract	of	country	,	long	a	wild	and	dangerous	frontier	,
这	房屋	在	那	通道	的	国家	,	长的	一个	荒野	和	危险的	边境	,

那片土地上的房屋，长期以来都是一片蛮荒而危险的边境地带，

[wɜ:r; wər] ['rendərd] [dɪ'fensəbl] [baɪ][ə; eɪ] [streŋθ] [ʌv; əv] ['ɑ:rkɪtektʃər] [ðæt] [hæz; həz] [prɪ'zɜ:rv] ['meni]

were	rendered	defensible	by	a	strength	of	architecture	that	has	preserved	many
是	渲染	可辩护的	经过	一个	力量	的	建筑学	那	有	保存完好	许多

[ʌv; əv][ðem; ðəm] [tɪl] ['aʊər; ɑ:r] [oʊn] [taɪmz] ,

of	them	till	our	own	times	,
的	他们	直到	我们的	自己的	时代	,

坚固的建筑结构使它们能够抵御外敌，也正是这些建筑结构使许多建筑保存至今。

[ænd; ənd][aɪ]['kænɑ:t] [dɪ'skraɪb] [ðə; ði][sɔ:rt][ʌv; əv] ['pleʒər] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] , [tu:] ['sʌmərz] [sɪns] ,

and	I	cannot	describe	the	sort	of	pleasure	with	which	,	two	summers	since	,
和	我	不能	描述	这	种类	的	乐趣	和	哪个	,	二	夏天	自从	,

我无法用语言来形容两年前的那个夏天带给我的那种快乐，

[aɪ][roʊd] [θru:] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [taʊn] [ɪn] ['kwestʃən] ,

I	rode	through	the	little	town	in	question	,
我	骑	通过	这	小的	镇	在	问题	,

我骑马穿过了那个小镇。

[waɪl] [wʌn]['ɑ:bdʒekt]['æftər] [ə'nʌðər] [roʊz] [fə'mɪliərli] [tu:; tə][maɪ] [aɪ] ,

while	one	object	after	another	rose	familiarly	to	my	eye	,
尽管	一	目的	后	其他	玫瑰	熟悉地	到	我的	眼睛	,

一个又一个熟悉的物体映入我的眼帘，

[laɪk] [sək'sesɪv] ['pɔ:ʃənz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dri:m] [bɪ'kʌmɪŋ] ['ri:əlaɪzd] .

like	successive	portions	of	a	dream	becoming	realized	.
喜欢	连续	部分	的	一个	梦	成为	已实现	.

就像梦想的一部分一块一块地实现一样。

[ə'mʌŋ] ['ʌðər] [θɪŋz] ['i:kwəli] ['prɑ:bəb(ə)l] ,

Among	other	things	equally	probable	,
之中	其他	事物	同样地	可能	,

在其他同样有可能的情况下，

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][wɔ:nt][tu:; tə] [ə'sɜ:rt] [ðæt] [ɔ:l][ðə; ði][ɪn'hæbɪtənts][ʌv; əv] [ðɪs] ['vɪlɪdʒ] ([æt; ət]['sɜ:rt(ə)n]

she	was	wont	to	assert	that	all	the	inhabitants	of	this	village	(	at	certain
她	曾是	惯于	到	断言	那	全部	这	居民	的	这	村庄	(	在	肯定

['ɪntərvlz] ,

intervals	,
间隔	,

她经常断言，这个村庄的所有居民（每隔一段时间）

[bʌt; bət] ['weðər] [ʌv; əv] ['twenti] - [faɪv][ɔ:r] ['fɪfti] ['jɪrz] , [ɔ:r][ə; eɪ] [hoʊl] ['sentʃəri] ,

but	whether	of	twenty	-	five	or	fifty	years	,	or	a	whole	century	,
但	无论	的	二十	-	五	或者	五十	年	,	或者	一个	所有的	世纪	,

但无论是二十五年、五十年，还是整整一个世纪，

[rɪ'meɪnd] [ə; eɪ][dɪ'spju:təb(ə)l] [pɔɪnt]) [wɜ:r; wər]['sʌbdʒekt][tu:; tə][ə; eɪ][ˌsaɪm(ə)l'teɪniəs] ['slʌmbər] ,

remained	a	disputable	point	)	were	subject	to	a	simultaneous	slumber	,
剩余	一个	有争议的	观点	)	是	主题	到	一个	同时	睡眠	,

[kən'tɪnju:ɪŋ] [wʌn] ['aʊɝz] [speɪs] .

continuing	one	hour's	space	.
继续	一	小时	空间	.

（这一点仍有争议）同时进入睡眠状态，持续一小时。

[wen] [ðæt] [mɪ'stɪriəs] [taɪm] [ə'raɪvd] , [ðə; ði] ['pɑːrsn] [snɔːd] ['oʊvər][hɪz; ɪz][hæf] - ['rɪt(ə)n] ['sɜːrmən] ,

When	that	mysterious	time	arrived	,	the	parson	snored	over	his	half	-	written	sermon	,
什么时候	那	神秘	时间	到达的	,	这	牧师	打鼾	超过	他的	一半	-	书面	讲道	,

当那个神秘的时刻到来时，牧师正对着他那篇只写了一半的布道词打鼾。

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ['sætərdeɪ] [naɪt] [ænd; ənd][noʊ][prə'vɪʒ(ə)n] [meɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['mɔːroʊ] ,

though	it	were	Saturday	night	and	no	provision	made	for	the	morrow	,
尽管	它	是	周六	夜晚	和	不	条款	制成	为了	这	明天	,

虽然是星期六晚上，而且没有为第二天做任何安排，

— [ðə; ði] ['mʌðɚz] ['aɪˌlɪdz] [kloʊzd] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [bent] ['oʊvər][hɜːr; hər] ['ɪnfənt] , [ænd; ənd][noʊ] ['tʃaɪldɪʃ]

—	the	mother's	eyelids	closed	as	she	bent	over	her	infant	,	and	no	childish
—	这	母亲的	眼睑	关闭	作为	她	弯曲	超过	她	婴儿	,	和	不	幼稚

[kraɪ] [ə'weɪkənd] ,

cry	awakened	,
哭	觉醒	,

母亲俯身看着婴儿，双眼缓缓闭上，没有听到孩子的啼哭声。

— [ðə; ði] ['wɑːtʃər] [æt; ət][ðə; ði][bed][ʌv; əv]['mɔːrt(ə)l] ['sɪknəs] ['slʌmbərd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [deθ] - ['pɪloʊ]

—	the	watcher	at	the	bed	of	mortal	sickness	slumbered	upon	the	death	-	pillow
—	这	观察者	在	这	床	的	凡人	疾病	沉睡	之上	这	死亡	-	枕头

,

,

,

——守候在病榻前，即将离世的人，安然地睡在了死亡之枕上。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['daɪɪŋ] [mæn][æn'tɪsɪpeɪtɪd][hɪz; ɪz] [sliːp] [ʌv; əv]['eɪdʒɪz][baɪ][wʌn][æz; əz] [diːp] [ænd; ənd]

and	the	dying	man	anticipated	his	sleep	of	ages	by	one	as	deep	and
和	这	垂死	男人	预期	他的	睡觉	的	年龄	经过	一	作为	深的	和

['driːmləs] .

dreamless	.
无梦	.

垂死之人预感到自己将迎来漫长的沉睡，如同梦境般深沉而无梦。

[tuː; tə] [spiːk] [ɪm'fætɪkli] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˌsɑːpə'rɪfɪk] ['ɪnfluəns] [θruː'aʊt] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,

To	speak	emphatically	,	there	was	a	soporific	influence	throughout	the	village	,
到	说话	强调地	,	那里	曾是	一个	催眠剂	影响	自始至终	这	村庄	,

毫不夸张地说，整个村庄都弥漫着一种催眠的气氛。

[strɔːŋgər] [ðæn; ðən] [ɪf] ['evri] ['mʌðɚz] [sʌn] [ænd; ənd] ['dɔːtər] [wɜːr; wər] ['riːdɪŋ] [ə; eɪ] [dʌl] ['stɔːri] ;

stronger	than	if	every	mother's	son	and	daughter	were	reading	a	dull	story	;
更强	比	如果	每一个	母亲的	儿子	和	女儿	是	阅读	一个	乏味的	故事	;

比每个母亲的儿子和女儿都在读一个枯燥乏味的故事要好得多；

[ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [wɪtʃ] [ðə; ði][oʊld]['wʊmən] [prə'fest] [tuː; tə][hoʊld][ðə; ði] ['sʌbstəns] [ʌv; əv][ðə; ði]

notwithstanding	which	the	old	woman	professed	to	hold	the	substance	of	the
虽然	哪个	这	老的	女士	声称	到	抓住	这	物质	的	这

[ɪn'suːɪŋ] [ə'kaʊnt] [frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['prɪnsəpli] [kən'sɜːrnd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

ensuing	account	from	one	of	those	principally	concerned	in	it	.
随后	帐户	从	一	的	那些	主要	担心的	在	它	.

尽管如此，这位老妇人声称从其中一位主要当事人那里得知了接下来事件的实质内容。

[wʌn] ['muːnlaɪt] ['sʌmər] ['iːvnɪŋ] , [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][ænd; ənd][ə; eɪ][gɜːrl][sæt] [daʊn] [tə'geðər] [ɪn]

One	moonlight	summer	evening	,	a	young	man	and	a	girl	sat	down	together	in
一	月光	夏天	晚上	,	一个	年轻的	男人	和	一个	女孩	卫星	向下	一起	在

[ðə; ði]['oʊpən] [er] .

the	open	air	.
这	打开	空气	.

在一个月光皎洁的夏夜，一对年轻男女在户外并肩坐了下来。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['dɪstənt] ['relətɪvz] , [sprʌŋ] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [stɑːk] [wʌns] ['welθi] , [bʌt; bət] [ʌv; əv] [leɪt]

They	were	distant	relatives	,	sprung	from	a	stock	once	wealthy	,	but	of	late
他们	是	遥远	亲属	,	弹簧	从	一个	库存	一次	富裕	,	但	的	晚的

['jɪrz] [soʊ] ['pɑːvərti] - ['strɪkən] ,

years	so	poverty	-	stricken	,
年	所以	贫困	-	受打击的	,

他们是远房亲戚，出身于一个曾经富裕但近年来却十分贫困的家族。

[ðæt] ['deɪvɪd] [hæd; həd] [nɑːt] [ə; eɪ] ['peni] [tuː; tə] [peɪ] [ðə; ði] ['mærɪdʒ] [fiː] ,

that	David	had	not	a	penny	to	pay	the	marriage	fee	,
那	大卫	有	不是	一个	一分钱	到	支付	这	婚姻	费用	,

大卫没有一分钱来支付结婚费用。

[ɪf] ['estər] [ʃʊd; ʃəd] [kən'sent] [tuː; tə] [wed] . [ðə; ði] [siːt] [ðeɪ] [hæd; həd] ['tʃoʊzn] [wʌz; wəz] [ɪn] [æn; ən]

if	Esther	should	consent	to	wed	.	The	seat	they	had	chosen	was	in	an
如果	以斯帖	应该	同意	到	结婚	.	这	座位	他们	有	选定	曾是	在	一个

['oʊpən] [groʊv] [ʌv; əv] [elm] [ænd; ənd] ['wɔːlnʌt] [triːz] ,

open	grove	of	elm	and	walnut	trees	,
打开	树林	的	榆树	和	核桃	树木	,

如果以斯帖同意嫁给他的话。他们选择的座位是在一片开阔的榆树和核桃树林中。

[æt; ət] [ə; eɪ] [raɪt] ['æŋg(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [roʊd] ;

at	a	right	angle	of	the	road	;
在	一个	正确的	角度	的	这	路	;

与道路成直角;

[ə; eɪ] [sprɪŋ] [ʌv; əv] ['daɪmənd] ['wɔːtər] [dʒʌst] ['bʌbld] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['muːnlaɪt] [bɪ'saɪd] [ðem; ðəm] ,

a	spring	of	diamond	water	just	bubbled	into	the	moonlight	beside	them	,
一个	春天	的	钻石	水	只是	冒泡	进入	这	月光	旁	他们	,

一股晶莹剔透的泉水在他们身旁的月光下汩汩流出。

[ænd; ənd] [ðen] ['hwɪmpəd] [ə'weɪ] [θruː] [ðə; ði] [bʊʃɪz] [ænd; ənd] [lɔːŋ] [græs] , [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv]

and	then	whimpered	away	through	the	bushes	and	long	grass	,	in	search	of
和	然后	呜咽	离开	通过	这	灌木丛	和	长的	草	,	在	搜索	的

[ə; eɪ] ['neɪbərɪŋ] ['mɪlstriːm] .

a	neighboring	millstream	.
一个	邻接	磨流	.

然后呜咽着穿过灌木丛和长草，去寻找附近的磨坊溪流。

[ðə; ði] ['nɪrəst] [haʊs] (['sɪtʃueɪt] [wɪ'ðɪn] ['twenti] [ja:dz] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] ,

The	nearest	house	(	situate	within	twenty	yards	of	them	,
这	最近的	房子	(	位于	之内	二十	码	的	他们	,

最近的房子（位于他们二十码范围内），

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['rezɪdəns] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [greɪt] - ['grænfɑːðər] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['laɪftaɪm]) [wʌz; wəz] [ə; eɪ]

and	the	residence	of	their	great	-	grandfather	in	his	lifetime	)	was	a
和	这	住宅	的	他们的	伟大的	-	祖父	在	他的	寿命	)	曾是	一个

['venərəb(ə)l] [oʊld] ['edɪfɪs] ,

venerable	old	edifice	,
可敬	老的	大厦	,

（也是他们曾祖父生前的住所）是一座古老的古老建筑，

[kraʊnd] [wɪð; wɪθ] ['meni] [haɪ] [ænd; ənd] ['nærəʊ] [piːks] , [ɔːl] ['oʊvərʌn] [baɪ] [ɪ'nuːmərəb(ə)l] ['kriːpɪŋ]

crowned	with	many	high	and	narrow	peaks	,	all	overrun	by	innumerable	creeping
加冕	和	许多	高的	和	狭窄的	高峰	,	全部	超限	经过	无数	爬行

[plænts] ,

plants	,
植物	,

山顶有许多高而窄的山峰，上面爬满了无数的藤蔓植物。

[wɪtʃ] [hʌŋ] ['kɜːrlɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ruːf] [laɪk] [ə; eɪ] [naɪs] [jʌŋ] [wɪg] [ɑːn] [æn; ən] ['eldərli]

which	hung	curling	about	the	roof	like	a	nice	young	wig	on	an	elderly
哪个	悬挂	冰壶	关于	这	屋顶	喜欢	一个	好的	年轻的	假发	在	一个	老年

['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz] [hed] .

gentleman's	head	.
绅士的	头	.

它像一顶漂亮的假发戴在老绅士的头上一样，垂挂在屋顶上，卷曲着。

['ɑːpəzɪt] [tuː; tə] [ðɪs] [ɪ'stæblɪʃmənt] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['tævərn] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [wel] [ænd; ənd] [hɔːrs] -

Opposite	to	this	establishment	was	a	tavern	,	with	a	well	and	horse	-
对面的	到	这	建立	曾是	一个	酒馆	,	和	一个	出色地	和	马	-

[trɔːf] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] ,

trough	before	it	,
槽	前	它	,

这家店对面是一家酒馆，酒馆前面有一口井和一个马槽。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [loʊ] [griːn] [bæŋk] ['rʌnɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [left] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɔːr] .

and	a	low	green	bank	running	along	the	left	side	of	the	door	.
和	一个	低的	绿色的	银行	跑步	沿着	这	左边	边	的	这	门	.

门左侧有一条低矮的绿色土堤。

[ðens] , [ðə; ði] [roʊd] [went] ['ɑːnwərd] , ['kəːviŋ] [skers] [pər'septəbli] , [θruː] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,

Thence	,	the	road	went	onward	,	curving	scarce	perceptibly	,	through	the	village	,
因此	,	这	路	去	向前	,	弯曲	稀少	明显地	,	通过	这	村庄	,

然后，道路继续向前延伸，几乎难以察觉地弯曲，穿过村庄。

[dɪ'vaɪdɪd] [ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [baɪ] [ə; eɪ] ['næroʊ] [leɪn] [ʌv; əv] ['vɜːrdʒər] ,

divided	in	the	midst	by	a	narrow	lane	of	verdure	,
分割	在	这	中间	经过	一个	狭窄的	车道	的	绿意盎然	,

中间被一条狭窄的绿荫小径隔开，

[ænd; ənd] [baʊndɪd] [ɑːn] [iːtʃ] [saɪd] [baɪ] [ə; eɪ] ['græsi] [strɪp] [ʌv; əv] [twaɪs] [ɪts] [oʊn] [bredθ] .

and	bounded	on	each	side	by	a	grassy	strip	of	twice	its	own	breadth	.
和	有界	在	每个	边	经过	一个	草丛	条	的	两次	它是	自己的	宽度	.

两侧各有一条宽度为其两倍的草地。

[ðə; ði] ['haʊzɪz] [hæd; həd] ['dʒen(ə)rəli] [æn; ən] [ɑːd] [lʊk] .

The	houses	had	generally	an	odd	look	.
这	房屋	有	一般来说	一个	奇怪的	看	.

这些房子看起来普遍很奇怪。

[hɪr] , [ðə; ði] ['muːnlaɪt] [traɪd] [tuː; tə] [get] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv] [wʌn] , [ə; eɪ] [rʌf] [oʊld] [hiːp] [ʌv; əv]

Here	,	the	moonlight	tried	to	get	a	glimpse	of	one	,	a	rough	old	heap	of
这里	,	这	月光	尝试	到	得到	一个	一瞥	的	一	,	一个	粗糙的	老的	堆	的

['pɑːndərəs] ['tɪmbər] ,

ponderous	timber	,
沉重的	木材	,

在这里，月光试图瞥见其中一座——一堆粗糙而沉重的旧木材。

[wɪtʃ] , [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv] [ɪts] [dɪ'læpɪdeɪtɪd] ['æspekt] , [wʌz; wəz] ['haɪdɪŋ] [bɪ'haɪnd] [ə; eɪ] [greɪt] [θɪk] [triː] ;

which	,	ashamed	of	its	dilapidated	aspect	,	was	hiding	behind	a	great	thick	tree	;
哪个	,	羞愧	的	它是	破旧的	方面	,	曾是	隐藏	在后面	一个	伟大的	厚的	树	;

它因自己破败不堪的外表而感到羞愧，躲在一棵粗壮的大树后面；

[ðə; ði] ['loʊər] ['stɔːri] [ʌv; əv] [ðə; ði] [nekst] [hæd; həd] [sʌŋk] ['ɔːlmoʊst] ['ʌndər] [graʊnd] ,

the	lower	story	of	the	next	had	sunk	almost	under	ground	,
这	降低	故事	的	这	下一个	有	沉没	几乎	在下面	地面	,

下一层楼的底层几乎已经沉入地下。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [pʊr] ['lɪt(ə)l] [haʊs] [wɜːr; wər] [ə; eɪ] - ['wɪri] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrld] ,

as	if	the	poor	little	house	were	a	-	weary	of	the	world	,
作为	如果	这	贫穷的	小的	房子	是	一个	-	厌倦	的	这	世界	,

仿佛这间可怜的小房子厌倦了这个世界，

[ænd; ənd][rɪ'taɪərɪŋ]['ɪntuː][ðə; ði][sɪ'kluːʒ(ə)n][ʌv; əv][ɪts] [oʊn] ['selər] ;

and	retiring	into	the	seclusion	of	its	own	cellar	;
和	退休	进入	这	隔离	的	它是	自己的	地窖	;

然后退隐到自己僻静的地窖里;

['fɑːrðər] [ɑːn] [stʊd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [fjuː] ['riːs(ə)nt] ['strʌktʃər] , ['θrʌstɪŋ] [ɪts] ['peɪntɪd] [feɪs]

farther	on	stood	one	of	the	few	recent	structures	,	thrusting	its	painted	face
更远	在	站立	一	的	这	很少	最近的	结构	,	推进	它是	绘	脸

[kən'spɪkjuəsli] ['ɪntuː][ðə; ði] [striːt] ,

conspicuously	into	the	street	,
显眼地	进入	这	街道	,

再往前走，矗立着几座新建的建筑物之一，它那涂着油漆的外墙显眼地伸向街道。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] ['evɪdənt] [aɪ'diːə] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['fɛrɪst] [θɪŋ] [ðer; ðər] .

with	an	evident	idea	that	it	was	the	fairest	thing	there	.
和	一个	明显	主意	那	它	曾是	这	最公平	事物	那里	.

显然，他认为这是最公平的事情。

[ə'baʊt] [ˌmɪd'weɪ] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [grɪst] - [mɪl] ,

About	midway	in	the	village	was	a	grist	-	mill	,
关于	中途	在	这	村庄	曾是	一个	磨粉	-	磨	,

村子中间有一座磨坊，

['pɑːrtli] [kən'siːld] [baɪ][ðə; ði] [dɪ'sent] [ʌv; əv][ðə; ði] [graʊnd] [tɔːrdz] [ðə; ði] [striːm] [wɪtʃ] [tɜːrnd] [ɪts]

partly	concealed	by	the	descent	of	the	ground	towards	the	stream	which	turned	its
部分	暗	经过	这	下降	的	这	地面	向	这	溪流	哪个	转向	它是

[wiːl] .

wheel	.
车轮	.

部分被地势向溪流方向倾斜所遮蔽，溪流带动着车轮转动。

[æt; ət][ðə; ði] ['sʌðərn] [ɪk'streməti] , [dʒʌst][soʊ][fɑːr]['dɪstənt] [ðæt] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] - ['peɪsɪz] ['dæzld] ['ɪntuː]

At	the	southern	extremity	,	just	so	far	distant	that	the	window	-	paces	dazzled	into
在	这	南部	末端	,	只是	所以	远的	遥远	那	这	窗户	-	步幅	眼花缭乱	进入

[iːtʃ] ['ʌðər] ,

each	other	,
每个	其他	,

在南端，距离如此之远，以至于窗外的景色都映照在一起，令人目眩神迷。

[roʊz][ðə; ði] ['miːtɪŋ] - [haʊs] , [ə; eɪ]['dɪndʒi][oʊld][bɑːrn] - [laɪk] ['bɪldɪŋ] ,

rose	the	meeting	-	house	,	a	dingy	old	barn	-	like	building	,
玫瑰	这	会议	-	房子	,	一个	昏暗的	老的	谷仓	-	喜欢	建筑	,

一座破旧的、像谷仓一样的建筑，也就是教堂，拔地而起。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪ'nɔːrməsli] [dɪsprə'pɔːʃ(ə)n] ['stiːpl] ['stɪkɪŋ] [ʌp] [streɪt] ['ɪntuː]['hev(ə)n] , [æz; əz]

with	an	enormously	disproportioned	steeple	sticking	up	straight	into	heaven	,	as
和	一个	非常	不成比例的	尖顶	粘性	向上	直的	进入	天堂	,	作为

[haɪ] [æz; əz][ðə; ði] ['taʊər] [ʌv; əv] ['beɪbl] ,

high	as	the	Tower	of	Babel	,
高的	作为	这	塔	的	巴别塔	,

一座比例极不协调的尖顶直插云霄，高耸入云，如同巴别塔一般。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv] ['nɪrli] [æz; əz] [mʌtʃ] [kən'fjuːʒ(ə)n][ɪn][ɪts] [deɪ] .

and	the	cause	of	nearly	as	much	confusion	in	its	day	.
和	这	原因	的	几乎	作为	很多	困惑	在	它是	天	.

并且在当时造成了几乎同样多的混乱。

[ðɪs] ['stiːpl] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [ˌʌndər'stʊd] , [wʌz; wəz][æn; ən] ['æftərθɔːt] , [ænd; ənd][ɪts]

This	steeple	,	it	must	be	understood	,	was	an	afterthought	,	and	its
这	尖顶	,	它	必须	是	理解	,	曾是	一个	事后考虑	,	和	它是

[ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði][meɪn] ['edɪfɪs] ,

addition	to	the	main	edifice	,
添加	到	这	主要的	大厦	,

必须指出的是，这座尖顶是后来加建的，它是后来才添加到主建筑上的。

[wen] [ðə; ði]['lætər][hæd; həd] [ɔːl'redi] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [dɪ'keɪ] , [hæd; həd][ɪk'saɪtɪd][ə; eɪ] ['viːəmənt]

when	the	latter	had	already	begun	to	decay	,	had	excited	a	vehement
什么时候	这	后者	有	已经	开始	到	衰变	,	有	兴奋的	一个	慷慨

['kwɑːrəl] ,

quarrel	,
争吵	,

当后者已经开始腐烂时，却引发了一场激烈的争吵。

[ænd; ənd]['ɔːlmoʊst][ə; eɪ]['skɪzəm][ɪn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] , [sʌm; səm] ['fɪfti] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] .

and	almost	a	schism	in	the	church	,	some	fifty	years	before	.
和	几乎	一个	分裂	在	这	教会	,	一些	五十	年	前	.

大约五十年前，教会几乎因此分裂。

[hɪr] [ðə; ði][roʊd] [wuːnd] [daʊn] [ə; eɪ] [hɪl] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [siːn] [noʊ] [mɔːr] ,

Here	the	road	wound	down	a	hill	and	was	seen	no	more	,
这里	这	路	伤口	向下	一个	爬坡道	和	曾是	已见	不	更多的	,

道路在这里蜿蜒而下，消失在了山坡上。

[ðə; ði][rɪ'moʊtəst]['ɑːbdʒekt][ɪn] [vjuː] ['biːɪŋ] [ðə; ði] ['greɪvjɑːrd] [geɪt] , [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['miːtɪŋˌhaʊs] .

the	remotest	object	in	view	being	the	graveyard	gate	,	beyond	the	meetinghouse	.
这	最远	目的	在	看法	存在	这	墓地	门	,	超过	这	聚会所	.

视野中最远处的景物是教堂后面的墓地大门。

[ðə; ði] ['juːθfl] [per] [sæt][hænd][ɪn][hænd] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [triːz] ,

The	youthful	pair	sat	hand	in	hand	beneath	the	trees	,
这	青春	一对	卫星	手	在	手	下面	这	树木	,

这对年轻情侣手牵手坐在树下，

[ænd; ənd][fɔːr; fər] ['sevrəl] ['moʊmənts] [ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt]['spoʊkən] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] [briːz]

and	for	several	moments	they	had	not	spoken	,	because	the	breeze
和	为了	一些	时刻	他们	有	不是	说	,	因为	这	微风

[wʌz; wəz] [hʌʃt] ,

was	hushed	,
曾是	静静地	,

他们沉默了好一会儿，因为微风止息了。

[ðə; ði] [brʊk] [skers] ['tɪŋkəld] , [ðə; ði] [liːvz] [hæd; həd] ['siːst] [ðer; ðər] ['rʌslɪŋ] ,

the	brook	scarce	tinkled	,	the	leaves	had	ceased	their	rustling	,
这	溪	稀少	叮叮当当	,	这	树叶	有	停止	他们的	沙沙声	,

溪水几乎不再潺潺流淌，树叶也停止了沙沙作响。

[ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [leɪ] ['moʊʃnləs] [ænd; ənd]['saɪlənt][æz; əz] [ɪf] ['neɪtʃər] [wɜːr; wər] [kəm'poʊzɪŋ]

and	everything	lay	motionless	and	silent	as	if	Nature	were	composing
和	一切	躺	静止不动	和	沉默的	作为	如果	自然	是	构成

[hɜːr'self][tuː; tə] ['slʌmbər] .

herself	to	slumber	.
她自己	到	睡眠	.

万物静止不动，寂静无声，仿佛大自然正准备进入梦乡。

“ [wʌt] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [naɪt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , ['estər] ! ” [riˈmɑːkt] ['deɪvɪd] , ['sʌmwʌt] ['draʊzɪli] .

“	What	a	beautiful	night	it	is	,	Esther	!	”	remarked	David	,	somewhat	drowsily	.
“	什么	一个	美丽的	夜晚	它	是	,	以斯帖	!	”	评论	大卫	,	有些	昏昏欲睡地	.

“埃丝特，今晚真是个美丽的夜晚啊！”大卫有些昏昏欲睡地说道。

“ ['veri] ['bju:tɪf(ə)l] , ” ['ænsər] [ðə; ði][gɜ:rl] , [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [toʊn] .

“	**Very**	**beautiful**	**,**	”	**answered**	**the**	**girl**	**,**	**in**	**the**	**same**	**tone**	**.**
“	非常	美丽的	,	”	回答	这	女孩	,	在	这	相同的	语气	.

“非常漂亮，”女孩用同样的语气回答道。

“ [bʌt; bət] [haʊ] [stɪl] ！ ” [kən'tɪnju:d] ['deɪvɪd] .

“	**But**	**how**	**still**	**!**	”	**continued**	**David**	**.**
“	但	如何	仍然	！	”	持续	大卫	.

“可是多么安静啊！”大卫继续说道。

“ [ɑ:] , [tu:] [stɪl] ！ ” [sed] ['estər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪnt] ['ʃʌdər] ,

“	**Ah**	**,**	**too**	**still**	**!**	”	**said**	**Esther**	**,**	**with**	**a**	**faint**	**shudder**	**,**
“	啊	,	也	仍然	！	”	说	以斯帖	,	和	一个	头晕的	不寒而栗	,

“啊，太安静了！”埃丝特说着，微微颤抖了一下。

[laɪk] [ə; eɪ] ['mɑ:dɪst] [li:f] [wen] [ðə; ði] [wɪnd] ['kɪsɪz] [ˌaɪ 'ti:] .

like	**a**	**modest**	**leaf**	**when**	**the**	**wind**	**kisses**	**it**	**.**
喜欢	一个	谦虚的	叶子	什么时候	这	风	吻	它	.

就像微风轻拂的一片朴素的叶子。

[pər'hæps] [ðeɪ] [fel] [ə'sli:p] [tə'geðər] , [ænd; ənd] , [ju'naɪtɪd][æz; əz][ðer; ðər]['spɪrɪts][wɜ:r; wər][baɪ][kloʊz]

Perhaps	**they**	**fell**	**asleep**	**together**	**,**	**and**	**,**	**united**	**as**	**their**	**spirits**	**were**	**by**	**close**
也许	他们	跌倒	睡着了	一起	,	和	,	团结的	作为	他们的	烈酒	是	经过	关闭

[ænd; ənd] ['tendər] ['sɪmpəθi:z] ,

and	**tender**	**sympathies**	**,**
和	投标	同情	,

或许他们一起睡着了，他们的灵魂因亲密而温柔的同情而紧紧相连，

[ðə; ði] [seɪm] [streɪndʒ] [dri:m] [maɪt] [hæv; həv] [ræpt] [ðem; ðəm][ɪn][ɪts] ['ʃædoʊi] [ɑ:rmz] .

the	**same**	**strange**	**dream**	**might**	**have**	**wrapped**	**them**	**in**	**its**	**shadowy**	**arms**	**.**
这	相同的	奇怪的	梦	可能	有	包装	他们	在	它是	阴暗的	武器	.

同样的怪梦或许也曾将他们笼罩在它阴暗的怀抱中。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [kən'si:vd] , [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] , [ðæt] [ðeɪ] [stɪl] [rɪ'meɪnd] ['weɪkfl] [baɪ][ðə; ði] [sprɪŋ]

But	**they**	**conceived**	**,**	**at**	**the**	**time**	**,**	**that**	**they**	**still**	**remained**	**wakeful**	**by**	**the**	**spring**
但	他们	构思	,	在	这	时间	,	那	他们	仍然	剩余	清醒	经过	这	春天

[ʌv; əv]['bʌbəlɪŋ, 'bʌblɪŋ]['wɔ:tər] ,

of	**bubbling**	**water**	**,**
的	冒泡	水	,

但当时他们却认为，他们仍然可以在潺潺的泉水旁保持清醒。

['lʊkɪŋ] [daʊn] [θru:] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] , [ænd; ənd][ɔ:l] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] ['mu:nˌlaɪtid] [roʊd] , [ænd; ənd]

looking	**down**	**through**	**the**	**village**	**,**	**and**	**all**	**along**	**the**	**moonlighted**	**road**	**,**	**and**
寻找	向下	通过	这	村庄	,	和	全部	沿着	这	兼职	路	,	和

[æt; ət][ðə; ði] [kwɪr] [oʊld] ['haʊzɪz] ,

at	**the**	**queer**	**old**	**houses**	**,**
在	这	酷儿	老的	房屋	,

俯瞰整个村庄，沿着月光下的道路，望着那些奇特的老房子，

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [tri:z] [wɪtʃ] [θrʌst] [ðer; ðər] [greɪt] ['twɪstɪd] ['bræntʃɪz] ['ɔ:lmoʊst]['ɪntu:][ðə; ði]

and	**at**	**the**	**trees**	**which**	**thrust**	**their**	**great**	**twisted**	**branches**	**almost**	**into**	**the**
和	在	这	树木	哪个	推力	他们的	伟大的	扭曲	分支	几乎	进入	这

['wɪndoʊz] .

windows	**.**
视窗	.

还有那些树枝粗壮扭曲，几乎伸进窗户里的树木。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] ['mɪstinɪs] ['oʊvər][ðer; ðər][maɪndz][laɪk][ðə; ði]['smoʊki][er][ʌv; əv]

There	was	only	a	sort	of	mistiness	over	their	minds	like	the	smoky	air	of
那里	曾是	仅有的	一个	种类	的	雾蒙蒙	超过	他们的	思想	喜欢	这	烟	空气	的

[æn; ən] ['ɜ:rli] ['ɔ:təm] [naɪt] .

an	early	autumn	night	.
一个	早期的	秋天	夜晚	.

他们的思绪如同初秋夜晚烟雾缭绕的空气一般，笼罩在一片迷雾之中。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [wɪ'ðaʊt] ['eni]['vɪvɪd] [ə'stɑ:nɪʃmənt] ,

At	length	,	without	any	vivid	astonishment	,
在	长度	,	没有	任何	生动	惊讶	,

最后，并没有表现出任何明显的惊讶，

[ðeɪ] [bɪ'keɪm] ['kɑ:nʃəs] [ðæt] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['pi:p(ə)l][wɜ:r; wər] ['i:ðər] ['entərɪŋ] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ɔ:r]

they	became	conscious	that	a	great	many	people	were	either	entering	the	village	or
他们	成为	有意识的	那	一个	伟大的	许多	人们	是	任何一个	进入	这	村庄	或者

[ɔ:l'redi] [ɪn][ðə; ði] [stri:t] ,

already	in	the	street	,
已经	在	这	街道	,

他们意识到很多人要么正在进入村庄，要么已经在街上了。

[bʌt; bət] ['weðər] [ðeɪ] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['mi:tɪŋ] - [haʊs] , [ɔ:r][frʌm; frəm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɪ'jɑ:nd]

but	whether	they	came	from	the	meeting	-	house	,	or	from	a	little	beyond
但	无论	他们	来了	从	这	会议	-	房子	,	或者	从	一个	小的	超过

[ˌaɪ 'ti:] ,

it	,
它	,

但无论他们来自教堂，还是来自教堂稍远的地方，

[ɔ:r] [wer] [ðə; ði]['dev(ə)l] [ðeɪ] [keɪm] [frʌm; frəm] , [wʌz; wəz] [mɔ:r] [ðæn; ðən][kʊd; kəd][bi:; bi] [dɪ'tɜ:rmɪnd]

or	where	the	devil	they	came	from	,	was	more	than	could	be	determined
或者	在哪里	这	魔鬼	他们	来了	从	,	曾是	更多的	比	可以	是	决定

.

:

.

或者说，他们究竟来自何方，是无法确定的。

['sɜ:rt(ə)nli] , [ə; eɪ] [kraʊd] [ʌv; əv]['pi:p(ə)l] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi][ðer; ðər] , [men] , ['wɪmɪn] , [ænd; ənd]

Certainly	,	a	crowd	of	people	seemed	to	be	there	,	men	,	women	,	and
当然	,	一个	人群	的	人们	似乎	到	是	那里	,	男人	,	女性	,	和

['tʃɪldrən] ,

children	,
孩子们	,

确实，那里聚集了很多人，有男人、女人和孩子。

[ɔ:l][ʌv; əv] [hu:m] [wɜ:r; wər] [jɔ:nɪŋ] [ænd; ənd] ['rʌbɪŋ] [ðer; ðər] [aɪz] , ['stretʃɪŋ] [ðer; ðər] [lɪmz] ,

all	of	whom	were	yawning	and	rubbing	their	eyes	,	stretching	their	limbs	,
全部	的	谁	是	打哈欠	和	擦	他们的	眼睛	,	伸展	他们的	四肢	,

他们都打着哈欠，揉着眼睛，伸着懒腰。

[ænd; ənd] ['stægərɪŋ] [frʌm; frəm][saɪd][tu:; tə][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][roʊd] ,

and	staggering	from	side	to	side	of	the	road	,
和	令人震惊	从	边	到	边	的	这	路	,

他踉跄跄地在路两旁来回走动，

[æz; əz] [ɪf] [bʌt; bət] ['pɑ:rʃəli] [ə'weɪkənd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [saʊnd] ['slʌmbər] .

as	if	but	partially	awakened	from	a	sound	slumber	.
作为	如果	但	部分	觉醒	从	一个	声音	睡眠	.

仿佛刚从沉睡中半醒过来。

['sʌmtaɪmz] [ðeɪ] [stʊd] [stɑːk] - [stɪl] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər][hændz]['oʊvər][ðer; ðər] [braʊz] [tuː; tə] [ʃeɪd]

Sometimes	**they**	**stood**	**stock**	**-**	**still**	**,**	**with**	**their**	**hands**	**over**	**their**	**brows**	**to**	**shade**
有时	他们	站立	库存	-	仍然	,	和	他们的	双手	超过	他们的	眉毛	到	阴影

[ðer; ðər] [saɪt] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['muːnbiːmz] .

their	**sight**	**from**	**the**	**moonbeams**	**.**
他们的	视线	从	这	月光	.

有时他们会一动不动地站在那里，用手遮住额头，以免被月光刺得睁不开眼。

[æz; əz] [ðeɪ] [druː] [nɪr] , [moʊst][ʌv; əv][ðer; ðər] ['kaʊntənənsiz] [ə'pɪrd] [fə'mɪliər] [tuː; tə] ['estər]

As	**they**	**drew**	**near**	**,**	**most**	**of**	**their**	**countenances**	**appeared**	**familiar**	**to**	**Esther**
作为	他们	画	靠近	,	最多	的	他们的	面容	出现	熟悉的	到	以斯帖

[ænd; ənd]['deɪvɪd] ,

and	**David**	**,**
和	大卫	,

他们走近后，发现他们大多数人的面孔对以斯帖和大卫来说都很眼熟。

[pə'zesɪŋ] [ðə; ðɪ][pɪ'kjuːliər] [fitʃər] [ʌv; əv] ['fæməliz] [ɪn][ðə; ðɪ] ['vɪlɪdʒ] ,

possessing	**the**	**peculiar**	**features**	**of**	**families**	**in**	**the**	**village**	**,**
拥有	这	奇特	特征	的	家庭	在	这	村庄	,

具有该村庄家庭的独特特征，

[ænd; ənd] [ðæt] ['dʒen(ə)rəl] [er] [ænd; ənd]['æspekt][baɪ] [wɪtʃ] [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] [wʊd] ['rekəgnaɪz] [hɪz; ɪz] [oʊn]

and	**that**	**general**	**air**	**and**	**aspect**	**by**	**which**	**a**	**person**	**would**	**recognize**	**his**	**own**
和	那	一般的	空气	和	方面	经过	哪个	一个	人	会	认出	他的	自己的

['taunzmən][ɪn][ðə; ðɪ][rɪ'moʊtəst]['ɛndz][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ɜːrθ] .

townsmen	**in**	**the**	**remotest**	**ends**	**of**	**the**	**earth**	**.**
镇民	在	这	最远	结束	的	这	地球	.

以及那种即使在天涯海角也能认出自己家乡人的神态和外貌。

[bʌt; bət] [ðoʊ] [ðə; ðɪ] [hoʊl] ['mʌltɪtuːd] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['teɪkən] , [ɪn][ðə; ðɪ] [mæs] , [fɔːr; fər]

But	**though**	**the**	**whole**	**multitude**	**might**	**have**	**been**	**taken**	**,**	**in**	**the**	**mass**	**,**	**for**
但	尽管	这	所有的	民众	可能	有	到过	已采取	,	在	这	大量的	,	为了

['nebəz] [ænd; ənd] [ə'kweɪntəns] ,

neighbors	**and**	**acquaintances**	**,**
邻居	和	熟人	,

但是，尽管从整体上看，这些人可能都被误认为是邻居和熟人，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [huːz] [ɪg'zækt] ['laɪknəs] [ðeɪ] [hæd; həd]['evər] [bɪ'fɔːr]

there	**was**	**not**	**a**	**single**	**individual**	**whose**	**exact**	**likeness**	**they**	**had**	**ever**	**before**
那里	曾是	不是	一个	单身的	个人	谁	精确的	相似	他们	有	曾经	前

[siːn] .

seen	**.**
已见	.

他们从未见过与自己长相完全一样的人。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['noʊtɪsəb(ə)l] ['sɜːrkəmstæns] , ['ɔːlsoʊ] ,

It	**was**	**a**	**noticeable**	**circumstance**	**,**	**also**	**,**
它	曾是	一个	显	环境	,	还	,

这也是一件引人注目的事。

[ðæt] [ðə; ðɪ] [njuɪst] ['fæʃnd] ['gɑːrmənt][ɑːn][ðə; ðɪ] [bæks] [ʌv; əv] [ðiːz] ['piːp(ə)l] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn]

that	**the**	**newest**	**fashioned**	**garment**	**on**	**the**	**backs**	**of**	**these**	**people**	**might**	**have**	**been**
那	这	最新	造型	服装	在	这	背部	的	这些	人们	可能	有	到过

[wɔːrn][baɪ][ðə; ðɪ] [greɪt] - ['grænpərənts] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ɪg'zɪstɪŋ] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] .

worn	**by**	**the**	**great**	**-**	**grandparents**	**of**	**the**	**existing**	**generation**	**.**
磨损	经过	这	伟大的	-	祖父母	的	这	现存的	一代	.

这些人身上穿着的最新款服装，可能正是当代人的曾祖父母穿过的。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] ['fɪgjər] [bɪ'haɪnd][ɔ:l][ðə; ði][rest] , [ænd; ənd][nɑ:t][jet] [nɪr] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][bi:; bi]

There	was	one	figure	behind	all	the	rest	,	and	not	yet	near	enough	to	be
那里	曾是	一	数字	在后面	全部	这	休息	,	和	不是	然而	靠近	足够的	到	是

['pɜ:rfɪktli] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] .

perfectly	distinguished	.
完美	杰出的	.

在所有人的后面还有一个身影，但距离还不够近，无法完全辨认。

“ [wer] [ɑ:n] [ɜ:rθ] , ['deɪvɪd] , [du:][ɔ:l] [ði:z] [ɑ:d] ['pi:p(ə)l] [kʌm] [frʌm; frəm] ? ” [sed] ['estər] ,

“	Where	on	earth	,	David	,	do	all	these	odd	people	come	from	?	”	said	Esther	,
“	在哪里	在	地球	,	大卫	,	做	全部	这些	奇怪的	人们	来	从	?	”	说	以斯帖	,

“大卫，这些人到底是从哪里来的？”以斯帖问道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['leɪzi][ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n][tu:; tə] [læf] .

with	a	lazy	inclination	to	laugh	.
和	一个	懒惰的	倾角	到	笑	.

带着一种懒洋洋的笑意。

“ ['noʊwer] [ɑ:n] [ɜ:rθ] , ['estər] , ” [rɪ'plaɪd] ['deɪvɪd] , [ʌn'noʊɪŋ] [waɪ] [hi:; hi] [sed] [soʊ] .

“	Nowhere	on	earth	,	Esther	,	”	replied	David	,	unknowing	why	he	said	so	.
“	无处	在	地球	,	以斯帖	,	”	回复	大卫	,	无知	为什么	他	说	所以	.

“世上任何地方都没有，以斯帖，”大卫回答道，他自己也不知道为什么会这么说。

[æz; əz] [ðeɪ] [spoʊk] , [ðə; ði][st'reɪndʒəz] [ʃoʊd] [sʌm; səm] ['sɪmptəmz] [ʌv; əv][dɪs'kwaɪəˌtu:d] ,

As	they	spoke	,	the	strangers	showed	some	symptoms	of	disquietude	,
作为	他们	辐	,	这	陌生人	显示	一些	症状	的	不安	,

在交谈中，这些陌生人流露出些许不安的神情。

[ænd; ənd] [lʊkt] [tɔ:rdz] [ðə; ði]['faʊnt(ə)n][fɔ:r; fər][æn; ən]['ɪnstənt] ,

and	looked	towards	the	fountain	for	an	instant	,
和	看起来	向	这	喷泉	为了	一个	立即的	,

他朝喷泉方向看了一眼，

[bʌt; bət] [ɪ'mi:diətli] [ə'pɪrd] [tu:; tə] [ə'su:m] [ðer; ðər] [oʊn] [treɪnz] [ʌv; əv] [θɔ:t] [ænd; ənd]

but	immediately	appeared	to	assume	their	own	trains	of	thought	and
但	立即地	出现	到	认为	他们的	自己的	火车	的	想法	和

['pri:viəs] ['pɝ:pəsəz, 'pɝ:pəsɪz] .

previous	purposes	.
以前的	目的	.

但它们似乎立即就形成了自己的思路和先前的目的。

[ðeɪ] [naʊ] ['sepəreɪtɪd] [tu:; tə] ['dɪfrənt] [pɑ:rts][ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['redinəs] [ðæt]

They	now	separated	to	different	parts	of	the	village	,	with	a	readiness	that
他们	现在	分开	到	不同的	部分	的	这	村庄	,	和	一个	准备就绪	那

[ɪm'plaɪd] ['ɪntɪmət] ['loʊk(ə)l] ['nɑ:lɪdʒ] ,

implied	intimate	local	knowledge	,
暗示	亲密的	当地的	知识	,

他们随即分散到村子的不同地方，这种迅速的行动表明他们对当地情况非常了解。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] ['wɜ:rði] [ʌv; əv][rɪ'mɑ:rk] , [ðæt] , [ðoʊ] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['evɪdəntli]

and	it	may	be	worthy	of	remark	,	that	,	though	they	were	evidently
和	它	可能	是	值得	的	评论	,	那	,	尽管	他们	是	显然

[lə'kweɪʃəs] [ə'mʌŋ] [ðəm'selvz] ,

loquacious	among	themselves	,
贫嘴	之中	他们自己	,

值得注意的是，尽管他们彼此之间显然很健谈，

['ni:ðər] [ðer; ðər] ['futsteps] [nɔ:r][ðer; ðər] ['vɔɪsɪz] [ri:tʃt] [ðə; ði] [ɪrz] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɪ'hoʊldər] .

neither	their	footsteps	nor	their	voices	reached	the	ears	of	the	beholders	.
两者都不	他们的	脚步声	也不	他们的	声音	达到	这	耳朵	的	这	旁观者	.

他们的脚步声和声音都没有传到旁观者的耳中。

[wer'evər] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['venərəb(ə)l][oʊld] [haʊs] , [ʌv; əv]['fɪfti] ['jɪrz] - ['stændɪŋ] [ænd; ənd]

Wherever	**there**	**was**	**a**	**venerable**	**old**	**house**	**,**	**of**	**fifty**	**years**	**'**	**standing**	**and**
无论	那里	曾是	一个	可敬	老的	房子	,	的	五十	年	-	常设	和

['ʌpwərdz] ,

upwards	**,**
向上	,

凡是有一座五十年以上历史悠久、令人尊敬的老房子的地方，

[sə'raʊndɪd] [baɪ][ɪts][elm][ɔ:r]['wɔ:lnʌt] [tri:z] , [wɪð; wɪθ][ɪts][dɑ:rk][ænd; ənd] ['weðər] - ['bi:tn] [bɑ:rn] ,

surrounded	**by**	**its**	**elm**	**or**	**walnut**	**trees**	**,**	**with**	**its**	**dark**	**and**	**weather**	**-**	**beaten**	**barn**	**,**
包围	经过	它是	榆树	或者	核桃	树木	,	和	它是	黑暗的	和	天气	-	被打败	谷仓	,

四周环绕着榆树或核桃树，还有那座阴暗且饱经风霜的谷仓，

[ɪts] [wel] , [ɪts] ['ɔ:rtʃərd] [ænd; ənd] [stoʊn] - [wɔ:lz] , [ɔ:l] ['eɪnʃənt] [ænd; ənd][ɔ:l][ɪn] [gʊd] [rɪ'per] [ə'raʊnd]

its	**well**	**,**	**its**	**orchard**	**and**	**stone**	**-**	**walls**	**,**	**all**	**ancient**	**and**	**all**	**in**	**good**	**repair**	**around**
它是	出色地	,	它是	果园	和	石头	-	墙壁	,	全部	古老的	和	全部	在	好的	维修	大约

[ˌaɪ 'ti:] ,

it	**,**
它	,

它周围的井、果园和石墙都很古老，而且都保存完好。

[ðer; ðər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [gru:p] [ʌv; əv] [ði:z] ['pi:p(ə)l] [ə'sembld] .

there	**a**	**little**	**group**	**of**	**these**	**people**	**assembled**	**.**
那里	一个	小的	团体	的	这些	人们	组装	.

一小群这样的人聚集在一起。

[sʌtʃ] ['pɑ:rtiz] [wɜ:r; wər]['moʊstli] [kəm'poʊzd] [ʌv; əv][æn; ən][eɪdʒd][mæn][ænd; ənd]['wʊmən] ,

Such	**parties**	**were**	**mostly**	**composed**	**of**	**an**	**aged**	**man**	**and**	**woman**	**,**
这样的	各方	是	大多	由	的	一个	老年人	男人	和	女士	,

这类聚会大多由一位老年男性和一位老年女性组成。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['jʌŋgər] ['membər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['fæməli] ; [ðer; ðər]['feɪsɪz][wɜ:r; wər] [fʊl] [ʌv; əv][dʒɔɪ] ,

with	**the**	**younger**	**members**	**of**	**a**	**family**	**;**	**their**	**faces**	**were**	**full**	**of**	**joy**	**,**
和	这	年轻	成员	的	一个	家庭	;	他们的	面孔	是	满的	的	喜悦	,

与家中年轻的成员们在一起；他们脸上洋溢着喜悦。

[soʊ] [di:p] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [ə'su:md] [ðə; ði] [ʃeɪd] [ʌv; əv] ['meləŋkɑ:li] ;

so	**deep**	**that**	**it**	**assumed**	**the**	**shade**	**of**	**melancholy**	**;**
所以	深的	那	它	假定	这	阴影	的	忧郁	;

如此深沉，以至于笼罩着一层忧郁的阴影；

[ðeɪ] ['pɔɪntɪd] [tu:; tə] [i:tʃ] ['ʌðər] [ðə; ði] ['mɪnɪtɪst] ['ɑ:bdʒekts][ə'baʊt][ðə; ði] ['həʊmˌstedz] , [θɪŋz] [ɪn]

they	**pointed**	**to**	**each**	**other**	**the**	**minutest**	**objects**	**about**	**the**	**homesteads**	**,**	**things**	**in**
他们	尖	到	每个	其他	这	最分钟	对象	关于	这	家园	,	事物	在

[ðer; ðər] ['hɑ:rts] ,

their	**hearts**	**,**
他们的	心	,

他们互相指着家园里最细微的物件，指着他们心中珍藏的东西。

[ænd; ənd][wɜ:r; wər] [naʊ] [kəm'pɛrɪŋ] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ə'ridʒənəlz] .

and	**were**	**now**	**comparing**	**them**	**with**	**the**	**originals**	**.**
和	是	现在	比较	他们	和	这	原件	.

现在，我们正在将它们与原件进行比较。

[bʌt; bət] [wer] ['hɑ:loʊ] ['pleɪsɪz][baɪ][ðə; ði] ['weɪsaɪd] , [græs] - [groʊn] [ænd; ənd][ʌn'i:v(ə)n] ,

But	**where**	**hollow**	**places**	**by**	**the**	**wayside**	**,**	**grass**	**-**	**grown**	**and**	**uneven**	**,**
但	在哪里	空洞的	地方	经过	这	路边	,	草	-	生长	和	不均匀	,

但是路边那些凹陷的地方，长满了草，地势崎岖不平，

[wɪð; wɪθ] [ʌn'saɪtli] ['tʃimniz] ['raɪzɪŋ] ['ru:ɪnəs] [ɪn][ðə; ði][mɪdst] ,

with	**unsightly**	**chimneys**	**rising**	**ruinous**	**in**	**the**	**midst**	**,**
和	难看的	烟囱	上升	毁灭性的	在	这	中间	,

丑陋的烟囱耸立在城市中央，显得十分突兀。

[geɪv] [ˌɪndə'keʃənz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['fɔːlən] ['dwelɪŋ] [ænd; ənd][ʌv; əv] [hɑːθs] [lɔːŋ] [koʊld] ,

gave	indications	of	a	fallen	dwelling	and	of	hearths	long	cold	,
给予	症状	的	一个	倒下	住宅	和	的	壁炉	长的	寒冷的	,

房屋坍塌的迹象表明炉火早已冰冷。

[ðer; ðər][dɪd][ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv][ðə; ði][st'reɪndʒəz][sɪt][ðem; ðəm] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] ['məʊldərɪŋ] [biːmz] ,

there	did	a	few	of	the	strangers	sit	them	down	on	the	mouldering	beams	,
那里	做过	一个	很少	的	这	陌生人	坐	他们	向下	在	这	模压	光束	,

有几个陌生人让他们坐在摇摇欲坠的横梁上。

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] ['jeloʊ] [mɔːs] [ðæt] [hæd; həd] [ˌoʊvər'spred] [ðə; ði] [dɔːr] - [stoʊn] .

and	on	the	yellow	moss	that	had	overspread	the	door	-	stone	.
和	在	这	黄色的	苔藓	那	有	蔓延	这	门	-	石头	.

门石上长满了黄色的苔藓。

[ðə; ði][men]['foʊldɪd][ðer; ðər][ɑːrmz] , [sæd][ænd; ənd] ['spiːtʃləs] ;

The	men	folded	their	arms	,	sad	and	speechless	;
这	男人	折叠	他们的	武器	,	伤心	和	无言	;

男人们抱起双臂，悲伤而沉默；

[ðə; ði] ['wɪmɪn] [rʌŋ] [ðer; ðər][hændz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [mɔːr] ['vɪvɪd] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [griːf] ;

the	women	wrung	their	hands	with	a	more	vivid	expression	of	grief	;
这	女性	拧干	他们的	双手	和	一个	更多的	生动	表达	的	悲伤	;

女人们绞着双手，流露出更加真切的悲痛之情；

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] ['tɔtəd] [tuː; tə][ðer; ðər] [niːz] , ['ʃrɪŋkɪŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði]

and	the	little	children	tottered	to	their	knees	,	shrinking	away	from	the
和	这	小的	孩子们	摇摇晃晃	到	他们的	膝盖	,	收缩	离开	从	这

['oʊpən] [greɪv] [ʌv; əv] [də'mestɪk] [lʌv] .

open	grave	of	domestic	love	.
打开	严重	的	国内的	爱	.

孩子们摇摇晃晃地跪倒在地，畏缩地躲避着家庭爱情的坟墓。

[ænd; ənd] [wer'evər] [ə; eɪ]['riːs(ə)nt] ['edɪfɪs] [riəd] [ɪts] [waɪt] [ænd; ənd] ['flæʃi] [frʌnt] [ɑːn][ðə; ði]

And	wherever	a	recent	edifice	reared	its	white	and	flashy	front	on	the
和	无论	一个	最近的	大厦	饲养	它是	白色的	和	华丽的	正面	在	这

[faʊn'deɪʃ(ə)n][ʌv; əv][æn; ən][oʊld][wʌn] ,

foundation	of	an	old	one	,
基础	的	一个	老的	一	,

凡是在旧建筑的地基上拔地而起的新建筑，其洁白闪亮的正面都离不开它。

[ðer; ðər][ə; eɪ] [greɪ] - ['herd] [mæn] [maɪt] [biː; bi] [siːn] [tuː; tə] [ʃeɪk] [hɪz; ɪz] [stɑːf] [ɪn]['æŋgər][æt; ət][ˌaɪ 'tiː]

there	a	gray	-	haired	man	might	be	seen	to	shake	his	staff	in	anger	at	it
那里	一个	灰色的	-	头发	男人	可能	是	已见	到	摇	他的	职员	在	愤怒	在	它

,

,

,

在那里，人们可能会看到一位白发苍苍的老人愤怒地挥舞着手中的拐杖。

[waɪl] [hɪz; ɪz][eɪdʒd] [deɪm] [ænd; ənd][ðer; ðər] ['ɔːfsprɪŋ] [ə'pɪrd] [tuː; tə][dʒɔɪn][ɪn][ðer; ðər]

while	his	aged	dame	and	their	offspring	appeared	to	join	in	their
尽管	他的	老年人	贵妇人	和	他们的	后代	出现	到	加入	在	他们的

[.mælə'dɪkʃ(ə)n] ,

maledictions	,
诅咒	,

而他年迈的妻子和他们的子女似乎也加入了他们的诅咒行列。

['fɔːmɪŋ] [ə; eɪ] ['fɪrf(ə)l] ['pɪktʃər] [ɪn][ðə; ði] ['goʊstli] [muːn] [laɪt] .

forming	a	fearful	picture	in	the	ghostly	moon	light	.
成型	一个	可怕	图片	在	这	幽灵般的	月亮	光	.

在幽暗的月光下，构成了一幅令人恐惧的画面。

[waɪl] [ðiːz] [siːnz] [wɜːr; wər] ['pæsɪŋ] ,
While these scenes were passing ,
尽管 这些 场景 是 通过 ,

在这些场景发生的同时，

[ðə; ði][wʌn] ['fɪgjər] [ɪn][ðə; ði] [rɪr] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði][rest][wʌz; wəz] [dɪ'sendɪŋ] [ðə; ði]['hɑːloʊ] [tɔːrdz]
the one figure in the rear of all the rest was descending the hollow towards
这 一 数字 在 这 后部 的 全部 这 休息 曾是 下降 这 空洞的 向
[ðə; ði] [mɪl] ,
the mill ,
这 磨 ,

走在队伍最后面的那个人影正沿着山谷朝磨坊方向走去。

[ænd; ənd][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv]['deɪvɪd][ænd; ənd] ['estər] [wɜːr; wər] [drɔːn] [ðens] [tuː; tə][ə; eɪ] [per] [wɪð; wɪθ]
and the eyes of David and Esther were drawn thence to a pair with
和 这 眼睛 的 大卫 和 以斯帖 是 绘制 因此 到 一个 一对 和
[huːm] [ðeɪ] [kʊd; kəd] ['fʊli] ['sɪmpəθaɪz] .
whom they could fully sympathize .
谁 他们 可以 完全 同情 .

于是，大卫和以斯帖的目光被一对他们完全能感同身受的夫妇所吸引。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [juːθ] [ɪn][ə; eɪ] ['seɪlɚz] [dres] [ænd; ənd][ə; eɪ] [peɪl] ['slendər]['meɪd(ə)n] ,
It was a youth in a sailor's dress and a pale slender maiden ,
它 曾是 一个 青年 在 一个 水手的 裙子 和 一个 苍白 苗条 少女 ,

那是一个身穿水手服的青年和一个面色苍白、身材苗条的少女。

[huː] [met] [iːtʃ] ['ʌðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [swiːt] [ɪm'breɪs] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [striːt] .
who met each other with a sweet embrace in the middle of the street .
WHO 遇见 每个 其他 和 一个 甜的 拥抱 在 这 中间 的 这 街道 .

他们在街头相遇，甜蜜拥抱。

“ [haʊ] [lɔːŋ] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [sɪns] [ðeɪ] ['pɑːrtɪd] , ” [əb'zɜːrvd] ['deɪvɪd] .
“ How long it must be since they parted , ” observed David .
“ 如何 长的 它 必须 是 自从 他们 分手了 , ” 观察到 大卫 .

“他们分开多久了？”大卫心想。

“ ['fɪfti] ['jɪrz] [æt; ət] [liːst] , ” [sed] ['estər] .
“ Fifty years at least , ” said Esther .
“ 五十 年 在 至少 , ” 说 以斯帖 .

“至少五十年，”埃丝特说。

[ðeɪ] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [geɪz] [wɪð; wɪθ] [ʌn'wʌndərɪŋ] ['kɑːmnəs] [ænd; ənd]['kwaɪət] ['ɪntrəst] ,
They continued to gaze with unwondering calmness and quiet interest ,
他们 持续 到 目光 和 不疑惑 平静 和 安静的 兴趣 ,

他们继续带着平静而专注的目光注视着，眼神中充满了好奇和兴趣。

[æz; əz][ðə; ði] [driːm] ([ɪf] [sʌtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər]) [ʌn'rəʊld] [ɪts][kweɪnt][ænd; ənd] ['mɑːtli] ['sembləns]
as the dream (if such it were) unrolled its quaint and motley semblance
作为 这 梦 (如果 这样的 它 是) 展开 它是 古雅 和 杂乱无章 外表
[bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] ,
before them ,
前 他们 ,

当梦境（如果真能称之为梦境的话）在他们面前展开其奇特而杂乱的景象时，

[ænd; ənd][ðer; ðər]['noʊtɪs][wʌz; wəz] [naʊ] [ə'træktɪd] [baɪ] ['sevrəl] ['lɪt(ə)l] [nɑːts] [ʌv; əv]['piːp(ə)l] [ə'pærəntli]
and their notice was now attracted by several little knots of people apparently
和 他们的 注意 曾是 现在 吸引 经过 一些 小的 绳结 的 人们 显然
[ɪn'geɪdʒd] [ɪn][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .
engaged in conversation .
已订婚的 在 对话 .

他们的注意力被几小群似乎正在交谈的人吸引了过来。

[ʌv; əv] [ðiːz] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɜːrliɪst] [kə'lektɪd] [ænd; ənd][moʊst] [ˌkerˑək.tə'rɪs.tɪk] [wʌz; wəz] [nɪr] [ðə; ði]

Of	these	one	of	the	earliest	collected	and	most	characteristic	was	near	the
的	这些	一	的	这	最早	集	和	最多	特征	曾是	靠近	这

['tævərn] ,

tavern	,
酒馆	,

其中最早收集到的、最具代表性的标本之一位于酒馆附近。

[ðə; ði] ['pɜːrsənz] [huː] [kəm'poʊzd] [ˌaɪ 'tiː] ['biːɪŋ] ['siːtɪd] [ɑːn][ðə; ði] [loʊ] [griːn] [bæŋk] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [left]

the	persons	who	composed	it	being	seated	on	the	low	green	bank	along	the	left
这	人	WHO	由	它	存在	坐着	在	这	低的	绿色的	银行	沿着	这	左边

[saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] .

side	of	the	door	.
边	的	这	门	.

组成这首曲子的人们坐在门左侧的低矮绿色河岸上。

[ə; eɪ] [kən'spɪkjuəs] ['fɪgjər] [hɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ][faɪn]['kɔːrpjələnt][oʊld] ['feloʊ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ʃɜːrt] - [sliːvz]

A	conspicuous	figure	here	was	a	fine	corpulent	old	fellow	in	his	shirt	-	sleeves
一个	显眼的	数字	这里	曾是	一个	美好的	肥胖的	老的	同伴	在	他的	衬衫	-	袖子

[ænd; ənd] [fleɪm] - ['kʌlərd] ['brɪtʃɪz] ,

and	flame	-	colored	breeches	,
和	火焰	-	有色	马裤	,

这里最引人注目的是一位身材魁梧的老先生，他穿着衬衫和火焰色的马裤。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [steɪnd] [waɪt] ['eɪprən]['oʊvər][hɪz; ɪz] [pɔːntʃ] ,

and	with	a	stained	white	apron	over	his	paunch	,
和	和	一个	染色	白色的	围裙	超过	他的	大肚子	,

他挺着大肚子，身上围着一条沾满污渍的白色围裙。

[bɪ'niːθ] [wɪtʃ] [hiː; hi][held][hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] [hweə'wɪð] [æt; ət] [taɪmz] [biː; bi] [waɪpt] [hɪz; ɪz]

beneath	which	he	held	his	hands	and	wherewith	at	times	be	wiped	his
下面	哪个	他	握住	他的	双手	和	以及	在	时代	是	擦拭	他的

['rʌdi] [feɪs] .

ruddy	face	.
红润	脸	.

他将双手放在下面，有时用它擦拭他通红的脸。

[ðə; ði] ['steɪtli] [dɪ'krepɪtuːd] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] , [ðə; ði][skɑːr][ʌv; əv][æn; ən]['ɪndiən]

The	stately	decrepitude	of	one	of	his	companions	,	the	scar	of	an	Indian
这	庄严	衰老	的	一	的	他的	同伴	,	这	瘢痕	的	一个	印度

['tɑːməhɔːk] [ɑːn][hɪz; ɪz] [kraʊn] ,

tomahawk	on	his	crown	,
钺	在	他的	王冠	,

他一位同伴虽已衰老却依然威严，头顶上还有一道印第安战斧留下的伤疤。

[ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [hɪz; ɪz][wɔːrn] [bʌf] [koʊt] ,

and	especially	his	worn	buff	coat	,
和	尤其	他的	磨损	增幅	外套	,

尤其是他那件磨损的浅黄色外套，

[wɜːr; wər] [ə'proʊpriət] [maːrks][ʌv; əv][ə; eɪ] ['vetərən] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][æn; ən][oʊld] [prə'vɪnʃ(ə)l] ['gærɪsn]

were	appropriate	marks	of	a	veteran	belonging	to	an	old	Provincial	garrison
是	合适的	标记	的	一个	老将	属于	到	一个	老的	省级	驻军

, [naʊ] [def] [tuː; tə][ðə; ði][roʊl] - [kɔːl] .

,	now	deaf	to	the	roll	-	call	.
,	现在	聋	到	这	卷	-	称呼	.

这些都是属于老省驻军的老兵的典型特征，如今他们已对点名声充耳不闻。

[ə'nʌðər] [ʃoʊd] [hɪz; ɪz] [rʌf] [feɪs] ['ʌndər] [ə; eɪ] ['tæri] [hæt] [ænd; ənd] [wɔːr] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [waɪd]
Another **showed** **his** **rough** **face** **under** **a** **tarry** **hat** **and** **wore** **a** **pair** **of** **wide**
其他 显示 他的 粗糙的 脸 在下面 一个 焦油 帽子 和 穿着 一个 一对 的 宽的
['traʊzərz] ,
trousers **,**
裤子 ,

另一名男子戴着一顶沾满焦油的帽子，露出他粗犷的面容，穿着一条宽大的裤子。

[laɪk] [æn; ən] ['eɪnʃənt] ['mærɪnər] [huː] [bæd] [tɔːst] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz] [juːθ] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [siː] ,
like **an** **ancient** **mariner** **who** **bad** **tossed** **away** **his** **youth** **upon** **the** **sea** **,**
喜欢 一个 古老的 水手 WHO 坏的 抛掷 离开 他的 青年 之上 这 海 ,

就像一位古代水手，把青春挥霍在了大海上。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [rɪ'tɜːrnd] , ['hɔːri] [ænd; ənd] ['weðər] - ['biːtn] , [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['ɪnlənd] [hoʊm] .
and **was** **returned** **,** **hoary** **and** **weather** **-** **beaten** **,** **to** **his** **inland** **home** **.**
和 曾是 返回 , 苍老 和 天气 - 被打败 , 到 他的 内陆 家 .

于是，他被送回了内陆的家乡，浑身是灰，饱经风霜。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['ɔːlsoʊ] [ə; eɪ] [θɪn] [jʌŋ] [mæn] , ['kerləsli] [drest] ,
There **was** **also** **a** **thin** **young** **man** **,** **carelessly** **dressed** **,**
那里 曾是 还 一个 薄的 年轻的 男人 , 粗心大意 穿着 ,

还有一位身材瘦削的年轻男子，衣着随意。

[huː] ['evər] [ænd; ənd] [ə'nɑːn] [kæst] [ə; eɪ] [sæd] [lʊk] [tɔːrdz] [ðə; ði] [peɪl] ['meɪd(ə)n] [ə'bʌv] ['menʃ(ə)nd] .
who **ever** **and** **anon** **cast** **a** **sad** **look** **towards** **the** **pale** **maiden** **above** **mentioned** **.**
WHO 曾经 和 匿名 投掷 一个 伤心 看 向 这 苍白 少女 多于 提及 .

任何人，无论何时，都会向上面提到的那位面色苍白的少女投去悲伤的目光。

[wɪð; wɪθ] [ðiːz] [ðer; ðər] [sæt] [ə; eɪ] ['hʌntər] , [ænd; ənd] [wʌn] [tuː] ['ʌðər] ,
With **these** **there** **sat** **a** **hunter** **,** **and** **one** **or** **two** **others** **,**
和 这些 那里 卫星 一个 猎人 , 和 一 或者 二 其他的 ,

与他们一起坐着的还有一位猎人，以及一两个人。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [suːn] [dʒɔɪnd] [baɪ] [ə; eɪ] ['mɪlər] , [huː] [keɪm] ['ʌpwərd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['dʌsti]
and **they** **were** **soon** **joined** **by** **a** **miller** **,** **who** **came** **upward** **from** **the** **dusty**
和 他们 是 很快 加入 经过 一个 磨坊主 , WHO 来了 向上 从 这 尘土飞扬
[mɪl] ,
mill **,**
磨 ,

不久，一位磨坊主从尘土飞扬的磨坊上走了下来，加入了他们。

[hɪz; ɪz] [koʊt] [æz; əz] [waɪt] [æz; əz] [ɪf] [bɪ'sprɪŋkəld] [wɪð; wɪθ] ['paʊdərd] ['stɑːrlaɪt] .
his **coat** **as** **white** **as** **if** **besprinkled** **with** **powdered** **starlight** **.**
他的 外套 作为 白色的 作为 如果 撒上 和 粉末状 星光 .

他的外套洁白如雪，仿佛洒满了星光粉末。

[ɔːl] [ðiːz] ([baɪ] [ðə; ði] [eɪd] [ʌv; əv] [dʒests] , [wɪtʃ] [maɪt] [ɪn'diːd] [biː; bi] [oʊld] ,
All **these** **(** **by** **the** **aid** **of** **jests** **,** **which** **might** **indeed** **be** **old** **,**
全部 这些 (经过 这 援助 的 笑话 , 哪个 可能 的确 是 老的 ,

所有这一切（借助笑话，这些笑话可能确实很古老），

[bʌt; bət] [hæd; həd] [nɑːt] [bɪn] ['riːs(ə)ntli] [rɪ'piːtɪd]) [wækst] ['veri] ['meri] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz]
but **had** **not** **been** **recently** **repeated** **)** **waxed** **very** **merry** **,** **and** **it** **was**
但 有 不是 到过 最近 重复) 打蜡 非常 欢乐 , 和 它 曾是
['ræðər] [streɪndʒ] ,
rather **strange** **,**
相当 奇怪的 ,

但最近没有重复发生过）他非常高兴，这有点奇怪。

[ðæt] [dʒʌst] [æz; əz] [ðer; ðər] [saɪdz] [ʃʊk] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['hɑːrtiːəst] ['læftər] ,
that **just** **as** **their** **sides** **shook** **with** **the** **heartiest** **laughter** **,**
那 只是 作为 他们的 侧面 摇晃 和 这 最真挚的 笑声 ,

就在他们笑得前仰后合的时候，

[ðeɪ] [ə'pɪrd] ['greɪtli] [laɪk][ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv] ['ʃæˌdoʊz] ['flɪkərɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['muːnʃaɪn] .

they	appeared	greatly	like	a	group	of	shadows	flickering	in	the	moonshine	.
他们	出现	非常	喜欢	一个	团体	的	阴影	闪烁	在	这	私酿酒	.

它们看起来就像一群在月光下闪烁的影子。

[fɔːr] ['pɜːsənɪdʒz] , ['veri] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] [ðiːz] ,

Four	personages	,	very	different	from	these	,
四	人物	,	非常	不同的	从	这些	,

与这些人截然不同的四个人物，

[stʊd] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði][lɑːrdʒ] [haʊs] [wɪð; wɪθ][ɪts]['perəˌwɪg][ʌv; əv] ['kriːpɪŋ] [plænts] .

stood	in	front	of	the	large	house	with	its	periwig	of	creeping	plants	.
站立	在	正面	的	这	大的	房子	和	它是	假发	的	爬行	植物	.

站在那栋爬满藤蔓植物的大房子前。

[wʌn] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['eldərli] ['fɪgjər] , [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [baɪ][ðə; ði][goʊld][ɑːn][hɪz; ɪz] [θriː] - ['kɔːrnərd]

One	was	a	little	elderly	figure	,	distinguished	by	the	gold	on	his	three	-	cornered
一	曾是	一个	小的	老年	数字	,	杰出的	经过	这	金子	在	他的	三	-	被逼到绝境

[bæt][ænd; ənd][skaɪ] - [bluː] [koʊt] ,

bat	and	sky	-	blue	coat	,
蝙蝠	和	天空	-	蓝色的	外套	,

其中一位是位身材矮小的老者，他最引人注目的是他那根三角棒上的金色饰物和天蓝色的外套。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [siːl] [ʌv; əv][ɑːrmz]['ænɛkst, ə'nɛkst][tuː; tə][hɪz; ɪz] [greɪt] [goʊld] [wɑːtʃ] - [tʃeɪn] ;

and	by	the	seal	of	arms	annexed	to	his	great	gold	watch	-	chain	;
和	经过	这	海豹	的	武器	附件	到	他的	伟大的	金子	手表	-	链	;

以及附在他那条巨大的金表链上的纹章；

[hɪz; ɪz] [er] [ænd; ənd]['æspekt] ['bɪfɪtɪd] [ə; eɪ]['dʒʌstɪs][ʌv; əv] [piːs] [ænd; ənd] ['kaʊnti] ['meɪdʒər] ,

his	air	and	aspect	befitted	a	Justice	of	Peace	and	County	Major	,
他的	空气	和	方面	合适的	一个	正义	的	和平	和	县	主要的	,

他的举止和风度都符合治安法官和郡长的形象。

[ænd; ənd][ɔːl] ['ɝːθs] [praɪd][ænd; ənd][pɑːm'pɑːsəti][wɜːr; wər] [skwiːzd] ['ɪntuː] [ðɪs] [smɔːl]['dʒent(ə)lmən]

and	all	earth's	pride	and	pomposity	were	squeezed	into	this	small	gentleman
和	全部	地球的	自豪	和	华丽	是	挤压	进入	这	小的	绅士

[ʌv; əv][faɪv] [fiːt] [haɪ] .

of	five	feet	high	.
的	五	脚	高的	.

地球上所有的骄傲和傲慢都被挤进了这位身高五英尺的小绅士身上。

[ðə; ði][nekst][ɪn] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪv] ['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv]['sɪksti][ɔːr]['sev(ə)nti] ['jɪrz] ,

The	next	in	importance	was	a	grave	person	of	sixty	or	seventy	years	,
这	下一个	在	重要性	曾是	一个	严重	人	的	六十	或者	七十	年	,

其次是一位六七十岁的老人，年纪相当大了。

[huːz] [blæk] [suːt][ænd; ənd][hænd] [sə'fɪʃntli] ['ɪndɪkeɪtɪd][hɪz; ɪz] ['kærəktər] ,

whose	black	suit	and	hand	sufficiently	indicated	his	character	,
谁	黑色的	套装	和	手	足够	表明的	他的	特点	,

他身穿黑色西装，举手投足都足以表明他的性格。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pɑːlɪʃt] ['bɔːldnəs] [ʌv; əv] [huːz] [hed] [wʌz; wəz] ['wɜːrði] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['feɪməs]

and	the	polished	baldness	of	whose	head	was	worthy	of	a	famous
和	这	抛光	秃顶	的	谁	头	曾是	值得	的	一个	著名的

['priːtʃər] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,

preacher	in	the	village	,
牧师	在	这	村庄	,

他那光秃秃的脑袋，堪比村里一位著名的传教士。

[hæf][ə; eɪ] ['sentʃəri] [bɪ'fɔːr] , [huː] [hæd; həd] [meɪd] [wɪgz][ə; eɪ]['sʌbdʒekt][ʌv; əv]['pʊlpɪt] [dɪˌnʌnsi'eɪʃn] .

half	a	century	before	,	who	had	made	wigs	a	subject	of	pulpit	denunciation	.
一半	一个	世纪	前	,	WHO	有	制成	假发	一个	主题	的	讲坛	谴责	.

半个世纪前，有人曾公开谴责假发。

[ðə; ði] [tuː] ['ʌðər] ['fɪgjərz] , [bəuθ][klæd][ɪn][dɑːrk] [greɪ] , [ʃoʊd] [ðə; ði][sə'braɪəti][ʌv; əv] ['diːkənz] ;

The	two	other	figures	,	both	clad	in	dark	gray	,	showed	the	sobriety	of	Deacons	;
这	二	其他	数据	,	两个都	覆膜	在	黑暗的	灰色的	,	显示	这	清醒	的	执事	;

另外两个身穿深灰色衣服的人物，展现了执事的庄重肃穆；

[wʌn][wʌz; wəz] [rɪ'dɪkjələsli] [tɔːl] [ænd; ənd] [θɪn] , [laɪk] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv]['ɔːrd(ə)neri] [bʌlk] ['ɪnfɪnətli]

one	was	ridiculously	tall	and	thin	,	like	a	man	of	ordinary	bulk	infinitely
一	曾是	荒谬地	高的	和	薄的	,	喜欢	一个	男人	的	普通的	大部分	无限地

[prə'duːst] ,

produced	,
生产	,

其中一个又高又瘦，简直像个身材普通的男人被无限复制了一样。

[æz; əz][ðə; ði] [mæθə'mətɪʃnz] [seɪ] ;

as	the	mathematicians	say	;
作为	这	数学家	说	;

正如数学家们所说；

[waɪl] [ðə; ði] ['brevəti] [ænd; ənd] ['θɪknəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kɑːliːg] [siːmd] [ə; eɪ] [kəm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv]

while	the	brevity	and	thickness	of	his	colleague	seemed	a	compression	of
尽管	这	简洁	和	厚度	的	他的	同事	似乎	一个	压缩	的

[ðə; ði] [seɪm] [mæn] .

the	same	man	.
这	相同的	男人	.

而他同事的言简意赅和厚重笔触，仿佛是同一个人的浓缩版。

[ðiːz] [fɔːr] [tɔːkt] [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['ɜːrnɪstnəs] ,

These	four	talked	with	great	earnestness	,
这些	四	谈话	和	伟大的	认真	,

这四个人谈话非常认真。

[ænd; ənd][ðer; ðər]['dʒestʃərz] ['ɪntɪmətid] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd][ri'vaivd][ðə; ði] ['eɪnʃənt] [dɪ'spjuːt] [ə'baʊt]

and	their	gestures	intimated	that	they	had	revived	the	ancient	dispute	about
和	他们的	手势	暗示	那	他们	有	复活	这	古老的	争议	关于

[ðə; ði] ['miːtɪŋ] - [haʊs] ['stiːpl] .

the	meeting	-	house	steeple	.
这	会议	-	房子	尖顶	.

他们的举动暗示他们重新挑起了关于教堂尖顶的古老争端。

[ðə; ði] [greɪv] ['pɜːrs(ə)n][ɪn] [blæk] [spoʊk][wɪð; wɪθ] [kəm'poʊzd] [sə'lemnəti] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər]

The	grave	person	in	black	spoke	with	composed	solemnity	,	as	if	he	were
这	严重	人	在	黑色的	辐	和	由	严肃	,	作为	如果	他	是

[ə'dresɪŋ] [ə; eɪ] ['sɪnəd] ;

addressing	a	Synod	;
解决	一个	宗教会议	;

身穿黑衣的严肃男子语气沉稳庄重，仿佛在向宗教会议发表讲话；

[ðə; ði] [ʃɔːrt] ['diːkən] [grʌntid] [aʊt] [ə'keɪʒən(ə)l] ['sentənsɪz] , [æz; əz] [briːf] [æz; əz][hɪm'self] ;

the	short	deacon	grunted	out	occasional	sentences	,	as	brief	as	himself	;
这	短的	执事	哼哼	出去	偶然	句子	,	作为	简短的	作为	他自己	;

这位身材矮小的执事偶尔会咕哝几句，和他本人一样简短；

[hɪz; ɪz] [tɔːl] ['brʌðər] [druː] [ðə; ði] [lɔːŋ] [θred] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['ɑːrgjumənt] [θruː] [ðə; ði] [hoʊl]

his	tall	brother	drew	the	long	thread	of	his	argument	through	the	whole
他的	高的	兄弟	画	这	长的	线	的	他的	争论	通过	这	所有的

[dɪ'skʌʃ(ə)n] ,

discussion	,
讨论	,

他高大的哥哥在整个讨论中贯穿始终地阐述了自己的论点。

[ænd; ənd] (['riːzənɪŋ] [frʌm; frəm][ə'nælədʒi]) [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [mʌst; məst] [ɪn'duːbɪtəbli] [hæv; həv] [bɪn]

and	(	reasoning	from	analogy	)	his	voice	must	indubitably	have	been
和	(	推理	从	类比	)	他的	嗓音	必须	无疑	有	到过

[smɔːl] [ænd; ənd] ['skwiːkɪŋ] .

small	and	squeaking	.
小的	和	吱吱作响	.

（由此推断）他的声音无疑又小又尖。

[bʌt; bət][ðə; ði]['lɪt(ə)l][oʊld][mæn][ɪn][goʊld] - [leɪs] [wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [skɔːrtʃt] [baɪ][hɪz; ɪz] [oʊn] [red] -

But	the	little	old	man	in	gold	-	lace	was	evidently	scorched	by	his	own	red	-
但	这	小的	老的	男人	在	金子	-	蕾丝	曾是	显然	烧焦的	经过	他的	自己的	红色的	-

[hɑːt] ['eləkwəns] ;

hot	eloquence	;
热的	口才	;

但这位身穿金边衣的小老头显然被自己滔滔不绝的雄辩所伤；

[hiː; hi] [baʊnst] [frʌm; frəm][wʌn][tuː; tə] [ə'nʌðər] , [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [keɪn] [æt; ət][ðə; ði] ['stiːpl] , [æt; ət]

he	bounced	from	one	to	another	,	shook	his	cane	at	the	steeple	,	at
他	弹跳	从	一	到	其他	,	摇晃	他的	甘蔗	在	这	尖顶	,	在

[ðə; ði] [tuː] ['diːkənz] ,

the	two	deacons	,
这	二	执事	,

他从一个教堂跳到另一个教堂，用拐杖对着教堂尖顶和两位执事挥舞，

[ænd; ənd]['ɔːlmoʊst][ɪn][ðə; ði]['pɑːrsənz] [feɪs] ,

and	almost	in	the	parson's	face	,
和	几乎	在	这	牧师的	脸	,

几乎就在牧师的脸上，

['stæmpɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [fʊt] ['fɪrsli] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [breɪk] [ə; eɪ][hoʊl] [θruː] [ðə; ði] ['veri] [ɜːrθ] ;

stamping	with	his	foot	fiercely	enough	to	break	a	hole	through	the	very	earth	;
冲压	和	他的	脚	激烈地	足够的	到	休息	一个	洞	通过	这	非常	地球	;

他用力跺脚，力道之大，竟能将大地跺出一个洞；

[ðoʊ] , [ɪn'diːd] , [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɑːt][ɪg'zæktli][biː; bi] [sed] [ðæt] [ðə; ði] [griːn] [græs] [bent] [bɪ'niːθ]

though	,	indeed	,	it	could	not	exactly	be	said	that	the	green	grass	bent	beneath
尽管	,	的确	,	它	可以	不是	确切地	是	说	那	这	绿色的	草	弯曲	下面

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

不过，的确，不能说绿草在他身下弯曲了。

[ðə; ði] ['fɪgjər] , ['noʊtɪst] [æz; əz] ['kʌmɪŋ] [bɪ'haɪnd][ɔːl][ðə; ði][rest] , [hæd; həd] [naʊ] [sə:'maunt] [ðə; ði]

The	figure	,	noticed	as	coming	behind	all	the	rest	,	had	now	surmounted	the
这	数字	,	注意到	作为	未来	在后面	全部	这	休息	,	有	现在	克服	这

[ə'sent] [frʌm; frəm][ðə; ði] [mɪl] ,

ascent	from	the	mill	,
上升	从	这	磨	,

那个原本落在其他人后面的人影，现在已经爬上了磨坊的坡顶。

[ænd; ənd] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən] ['eldərli] ['leɪdi][wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər][hænd] .

and	proved	to	be	an	elderly	lady	with	something	in	her	hand	.
和	已证实	到	是	一个	老年	女士	和	某物	在	她	手	.

结果发现她是一位手里拿着东西的老太太。

“ [waɪ] [dʌz] [ʃiː; ʃi] [wɔːk] [soʊ] [sloʊ] ? ” [æskt] ['deɪvɪd] .

“	Why	does	she	walk	so	slow	?	”	asked	David	.
“	为什么	做	她	走	所以	慢的	?	”	问	大卫	.

“她为什么走得这么慢？”大卫问道。

“ [dəunt][juː; jʊ] [siː] [ʃiː; ʃi][ɪz] [leɪm] ？ ” [sed] ['estər] .
“ Don't you see she is lame ? ” said Esther .
“ 不 你 看 她 是 瘸 ？ ” 说 以斯帖 .

“你没看出她瘸了吗？”埃丝特说。

[ðɪs] ['dʒentlwʊmən] , [huːz] [ɪn'fɜːrməti][hæd; həd] [kept] [hɜːr; hər][soʊ][fɑːr][ɪn][ðə; ði] [rɪr] [ʌv; əv][ðə; ði]
This gentlewoman , whose infirmity had kept her so far in the rear of the
这 淑女 , 谁 虚弱 有 保留 她 所以 远的 在 这 后部 的 这
[kraʊd] ,
crowd ,
人群 ,

这位女士因为身体虚弱，一直站在人群的最后面，

[naʊ] [keɪm] ['hɔbəlɪŋ] [ɑːn] , [glaidid] [ˌʌnəb'zɜːrvd] [baɪ][ðə; ði][pə'lemɪk] [gruːp] ,
now came hobbling on , glided unobserved by the polemic group ,
现在 来了 跛行 在 , 滑翔 未被观察到的 经过 这 论战 团体 ,

他一瘸一拐地走了过来，悄无声息地溜走了，没有引起争论者的注意。

[ænd; ənd] [pɔːzd] [ɑːn][ðə; ði][left] [brɪŋk][ʌv; əv][ðə; ði]['faʊnt(ə)n] , [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [fiːt] [ʌv; əv][ðə; ði]
and paused on the left brink of the fountain , within a few feet of the
和 暂停 在 这 左边 边缘 的 这 喷泉 , 之内 一个 很少 脚 的 这
[tuː] [spek'teitəs] .
two spectators .
二 观众 .

然后停在喷泉左侧边缘，距离两位观众只有几英尺远。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt][oʊld] [deɪm] , [æz; əz]['evər]['mɔːrt(ə)l] [aɪ] [bɪ'held] .
She was a magnificent old dame , as ever mortal eye beheld .
她 曾是 一个 壮丽 老的 贵妇人 , 作为 曾经 凡人 眼睛 观看 .

她是一位风姿绰约的老妇人，世间难得一见。

[hɜːr; hər] ['spæŋgld] [ʃuːz] [ænd; ənd][goʊld] - [klɑːkt] ['stɑːkɪŋz] [ʃoʊn] ['glɔːriəsli] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]
Her spangled shoes and gold - clocked stockings shone gloriously within the
她 闪闪发光的 鞋 和 金子 - 已记录 长筒袜 闪耀 辉煌地 之内 这
['speɪʃəs] ['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] [red] [huːp] - ['petɪkoʊt] ,
spacious circle of a red hoop - petticoat ,
宽敞 圆圈 的 一个 红色的 箍 - 衬裙 ,

她那闪闪发光的鞋子和镶着金线的长袜在宽大的红色裙撑里熠熠生辉。

[wɪtʃ] [sweld] [tuː; tə][ðə; ði] ['veri] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [ɪk'sploʊʒn] ,
which swelled to the very point of explosion ,
哪个 肿胀 到 这 非常 观点 的 爆炸 ,

它膨胀到几乎爆炸的程度，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [bɪ'dekt] [ɔːl]['oʊvər][wɪð; wɪθ] [ɪm'brɔɪdəri] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['taːniʃt] .
and was bedecked all over with embroidery a little tarnished .
和 曾是 装饰 全部 超过 和 刺绣 一个 小的 失去光泽 .

全身都装饰着略显褪色的刺绣。

[ə'bʌv] [ðə; ði] ['petɪkoʊt] , [ænd; ənd] ['pɑːrtɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [soʊ][æz; əz][tuː; tə] [dɪ'spleɪ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði][best]
Above the petticoat , and parting in front so as to display it to the best
多于 这 衬裙 , 和 离别 在 正面 所以 作为 到 展示 它 到 这 最好的
[əd'væntɪdʒ] ,
advantage ,
优势 ,

在衬裙上方，前面分开，以便最大程度地展现它的美感。

[wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fɪgjərd] [bluː] ['dæməsk] [gaʊn] .
was a figured blue damask gown .
曾是 一个 想 蓝色的 绫 袍 .

那是一件饰有图案的蓝色锦缎长袍。

[ə; eɪ][waɪd][ænd; ənd] [stɪf] [rʌf] [en'sɜːkəld][hɜːr; hər] [nek] , [ə; eɪ][kæp][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['faɪnɪst]['mʌzlɪn] ,

A	wide	and	stiff	ruff	encircled	her	neck	,	a	cap	of	the	finest	muslin	,
一个	宽的	和	僵硬的	粗糙	包围	她	脖子	,	一个	帽	的	这	最好的	细棉布	,

她脖子上围着一条宽大而硬挺的褶领，头上戴着一顶上等细棉布做的帽子。

[ðoʊ] ['ræðər]['dɪndʒi] , ['kʌvərd] [hɜːr; hər] [hed] ;

though	rather	dingy	,	covered	her	head	;
尽管	相当	昏暗的	,	涵盖	她	头	;

虽然有点脏兮兮的，但她还是遮住了头；

[ænd; ənd][hɜːr; hər][noʊz][wʌz; wəz] [bɪ'strɪdn] [baɪ][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv][goʊld] - [boʊd] ['spektəklz] [wɪð; wɪθ]

and	her	nose	was	bestridden	by	a	pair	of	gold	-	bowed	spectacles	with
和	她	鼻子	曾是	骑乘	经过	一个	一对	的	金子	-	鞠躬	眼镜	和

[ɪ'nɔːrməs] ['glæsɪz] .

enormous	glasses	.
巨大的	眼镜	.

她的鼻子上戴着一副金色蝴蝶结眼镜，镜片巨大。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ][oʊld]['leɪdiːz] [feɪs] [wʌz; wəz] [pɪntʃt] , [ʃɑːrp] [ænd; ənd] ['sæloʊ] , ['werɪŋ] [ə; eɪ] ['nɪgərdli]

But	the	old	lady's	face	was	pinched	,	sharp	and	sallow	,	wearing	a	niggardly
但	这	老的	女士的	脸	曾是	捏	,	锋利的	和	黄褐色	,	穿着	一个	吝啬的

[ænd; ənd] [ˌævə'rɪʃəs] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,

and	avaricious	expression	,
和	贪婪	表达	,

但老太太的脸却皱巴巴的，棱角分明，蜡黄苍白，一副吝啬贪婪的表情。

[ænd; ənd] ['fɔːmiŋ] [æn; ən] [ɑːd] ['kɑːntræst][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['splendər] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ə'taɪər] ,

and	forming	an	odd	contrast	to	the	splendor	of	her	attire	,
和	成型	一个	奇怪的	对比	到	这	辉煌	的	她	服装	,

与她华丽的服饰形成鲜明对比的是，

[æz; əz][dɪd]['laɪkwaɪz][ðə; ðɪ] ['ɪmplɪment] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][held][ɪn][hɜːr; hər][hænd] .

as	did	likewise	the	implement	which	she	held	in	her	hand	.
作为	做过	同样地	这	实施	哪个	她	握住	在	她	手	.

她手中所持的工具也同样如此。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]['aɪərn] ['ʃʌv(ə)l] ([baɪ] ['hauswaivz] [tɜːm] [ə; eɪ] “ [slaɪs] ”) ,

It	was	a	sort	of	iron	shovel	(	by	housewives	termed	a	“	slice	”	)	,
它	曾是	一个	种类	的	铁	铲	(	经过	家庭主妇	称为	一个	“	片	”	)	,

那是一种铁铲（家庭主妇们称之为“铲子”），

[sʌtʃ] [æz; əz][ɪz] [juːst] [ɪn] ['klɪrɪŋ] [ðə; ðɪ]['ʌv(ə)n] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðɪs] ,

such	as	is	used	in	clearing	the	oven	,	and	with	this	,
这样的	作为	是	用过的	在	清理	这	烤箱	,	和	和	这	,

例如用于清理烤箱，以及由此，

[sə'lɛktɪŋ] [ə; eɪ][spɑːt] [bɪ'twiːn] [ə; eɪ]['wɔːlnʌt] - [triː] [ænd; ənd][ðə; ðɪ]['faʊnt(ə)n] ,

selecting	a	spot	between	a	walnut	-	tree	and	the	fountain	,
选择	一个	点	之间	一个	核桃	-	树	和	这	喷泉	,

选择核桃树和喷泉之间的某个位置，

[ðə; ðɪ] [gʊd] [deɪm] [meɪd] [æn; ən] ['ɜːrnɪst] [ə'tempt] [tuː; tə][dɪg] .

the	good	dame	made	an	earnest	attempt	to	dig	.
这	好的	贵妇人	制成	一个	认真	试图	到	挖	.

这位善良的女士认真地尝试挖掘。

[ðə; ðɪ]['tendər] [sɑːd] , [haʊ'evər] , [pə'zest] [ə; eɪ][streɪndʒ] [ɪmˌpenɪtrə'bɪləti] .

The	tender	sods	,	however	,	possessed	a	strange	impenetrability	.
这	投标	草皮	,	然而	,	拥有	一个	奇怪的	不可穿透性	.

然而，这些嫩草皮却有一种奇特的坚不可摧之感。

[ðeɪ] [rɪ'zɪstɪd, ri:'zɪstəd, ri:'zɪstɪd][hɜ:r; hər] ['efərts] [laɪk][ə; eɪ] ['kwɑ:ri] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] ['grænɪt] , [ænd; ənd]

They	resisted	her	efforts	like	a	quarry	of	living	granite	,	and
他们	抵抗	她	努力	喜欢	一个	采石场	的	活的	花岗岩	,	和

['lu:zɪŋ] [hɜ:r; hər] [breθ] ,

losing	her	breath	,
输	她	气息	,

它们像一座座活着的花岗岩采石场一样抵抗着她的努力，她渐渐喘不过气来。

[ʃi:; ʃi][kæst] [daʊn] [ðə; ði] ['ʃʌv(ə)l] [ænd; ənd] [si:md] [tu:; tə] [bɪ'moʊn] [hɜ:r'self][moʊst] ['pɪtiəsli] ,

she	cast	down	the	shovel	and	seemed	to	bemoan	herself	most	piteously	,
她	投掷	向下	这	铲	和	似乎	到	哀叹	她自己	最多	可怜地	,

她扔下铁锹，似乎在无比悲惨地自怜自艾。

['næʃɪŋ] [hɜ:r; hər] [ti:θ] ([wʌt] [fju:] [ʃi:; ʃi][hæd; həd]) [ænd; ənd] ['rɪŋɪŋ] [hɜ:r; hər] [θɪn] ['jeloʊ]

gnashing	her	teeth	(	what	few	she	had	)	and	wringing	her	thin	yellow
咬牙切齿	她	牙齿	(	什么	很少	她	有	)	和	拧干	她	薄的	黄色的

[hændz] .

hands	.
双手	.

她咬牙切齿（她本来就没几口牙），搓着她那双又瘦又黄的手。

[ðen] , [ə'pærəntli] [wɪð; wɪθ] [nu:] [hoʊp] , [ʃi:; ʃi] [ri'zju:md] [hɜ:r; hər] [tɔɪl] , [wɪtʃ] [stɪl] [hæd; həd][ðə; ði]

Then	,	apparently	with	new	hope	,	she	resumed	her	toil	,	which	still	had	the
然后	,	显然	和	新的	希望	,	她	恢复	她	辛劳	,	哪个	仍然	有	这

[seɪm] [rɪ'zʌlt] ,

same	result	,
相同的	结果	,

然后，她似乎又燃起了新的希望，继续辛勤劳作，但结果却依然如故。

— [ə; eɪ] ['sɜ:rkəmstæns] [ðə; ði] [les] [sər'praɪzɪŋ] [tu:; tə]['deɪvɪd][ænd; ənd] ['estər] ,

—	a	circumstance	the	less	surprising	to	David	and	Esther	,
—	一个	环境	这	较少的	奇怪	到	大卫	和	以斯帖	,

——这种情况对大卫和以斯帖来说并不令人意外。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][æt; ət][taɪmz] [ðeɪ] [wʊd] [kætʃ] [ðə; ði] ['mu:nlaɪt] ['ʃaɪnɪŋ] [θru:] [ðə; ði][oʊld]['wʊmən] ,

because	at	times	they	would	catch	the	moonlight	shining	through	the	old	woman	,
因为	在	时代	他们	会	抓住	这	月光	灼灼	通过	这	老的	女士	,

因为有时他们会捕捉到月光透过老妇人身体照射进来的景象。

[ænd; ənd] ['dænsɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['faʊnt(ə)n] [bɪ'jɑ:nd] .

and	dancing	in	the	fountain	beyond	.
和	跳舞	在	这	喷泉	超过	.

并在远处的喷泉中翩翩起舞。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn][ɪn] - [naʊ] ['hæpənd] [tu:; tə] [si:] [hɜ:r; hər] , [ænd; ənd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ə'proʊtʃ]

The	little	man	in	goldlace	now	happened	to	see	her	,	and	made	his	approach
这	小的	男人	在	-	现在	发生	到	看	她	,	和	制成	他的	方法

[ɑ:n]['tɪptoʊ] .

on	tiptoe	.
在	脚尖	.

这时，那个穿着金边小衣服的男人正好看见了她，便踮着脚尖走了过来。

“ [haʊ] [hɑ:rd] [ðɪs] ['eldərli] ['leɪdi][wɜ:rks] ! ” [ri'mɑ:kt] ['deɪvɪd] .

“	How	hard	this	elderly	lady	works	!	”	remarked	David	.
“	如何	难的	这	老年	女士	作品	!	”	评论	大卫	.

“这位老太太工作真辛苦！”大卫感叹道。

“ [goʊ][ænd; ənd][help][hɜ:r; hər] , ['deɪvɪd] , ” [sed] ['estər] , [kəm'pæʃənətli] .

“	Go	and	help	her	,	David	,	”	said	Esther	,	compassionately	.
“	去	和	帮助	她	,	大卫	,	”	说	以斯帖	,	充满同情心	.

“大卫，去帮帮她吧，”埃丝特怜悯地说。

[æz; əz][ðer; ðər] ['draʊzi] [vɔɪd] [spoʊk] ,

As	their	drowsy	void	spoke	,
作为	他们的	昏昏欲睡	空白	辐	,

当他们昏昏欲睡的虚空开口说话时，

[bəuθ][ðə; ði][oʊld]['wʊmən][ænd; ənd][ðə; ði] ['pɑːmpəs] ['lɪt(ə)l] ['fɪgjər] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] ['lɪftɪd] [ðer; ðər]

both	the	old	woman	and	the	pompous	little	figure	behind	her	lifted	their
两个都	这	老的	女士	和	这	傲慢	小的	数字	在后面	她	抬起	他们的

[aɪz] ,

eyes	,
眼睛	,

老妇人和她身后那个傲慢的小个子都抬起了眼睛。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [ðeɪ] [rɪ'gɑːrdɪd] [ðə; ði] [juːθ] [ænd; ənd] ['dæmzl] [wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ]

and	for	a	moment	they	regarded	the	youth	and	damsel	with	something
和	为了	一个	片刻	他们	认为	这	青年	和	闺女	和	某物

[laɪk] ['kaɪndnəs] [ænd; ənd] [ə'fekʃ(ə)n] ;

like	kindness	and	affection	;
喜欢	仁慈	和	感情	;

他们一时之间对这对青年男女产生了一种近乎仁慈和喜爱的感情；

[wɪtʃ] , [haʊ'evər] , [wɜːr; wər][dɪm][ænd; ənd][ʌn'sɜːrt(ə)n] , [ænd; ənd] [pæst] [ə'weɪ] ['ɔːlmoʊst]

which	,	however	,	were	dim	and	uncertain	,	and	passed	away	almost
哪个	,	然而	,	是	暗淡	和	不确定	,	和	通过了	离开	几乎

[ɪ'miːdiətli] .

immediately	.
立即地	.

然而，这些光芒昏暗而模糊，几乎立刻就消失了。

[ðə; ði][oʊld]['wʊmən] [ə'gen] [bɪ'tʊk] [hɜːr'self][tuː; tə][ðə; ði] ['ʃʌv(ə)l] ,

The	old	woman	again	betook	herself	to	the	shovel	,
这	老的	女士	再次	贝托克	她自己	到	这	铲	,

老妇人又拿起铲子继续干活。

[bʌt; bət][wʌz; wəz] ['stɑːrtld] [baɪ][ə; eɪ][hænd] ['sʌd(ə)nli] [leɪd][ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] ; [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd]

but	was	startled	by	a	hand	suddenly	laid	upon	her	shoulder	;	she	turned
但	曾是	惊慌	经过	一个	手	突然	铺设	之上	她	肩膀	;	她	转向

[raʊnd] [ɪn] [greɪt] [ˌtrepɪ'deɪʃ(ə)n] ,

round	in	great	trepidation	,
圆形的	在	伟大的	忐忑不安	,

但突然有一只手搭在她的肩上，吓了她一跳；她惊恐地转过身去。

[ænd; ənd] [bɪ'held] [ðə; ði] ['dɪgnɪteri] [ɪn][ðə; ði] [bluː] [koʊt] ;

and	beheld	the	dignitary	in	the	blue	coat	;
和	观看	这	显要人物	在	这	蓝色的	外套	;

他看到了那位身穿蓝色外套的显贵；

[ðen] ['fɑːloʊd] [æn; ən] [ɪm'breɪs] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['kloʊsnəs] [æz; əz] [wʊd] ['ɪndɪkeɪt] [noʊ] [ri'məutə]

then	followed	an	embrace	of	such	closeness	as	would	indicate	no	remoter
然后	随后	一个	拥抱	的	这样的	亲近	作为	会	表明	不	遥控器

[kə'nekʃ(ə)n] [ðæn; ðən]['mætrɪmoʊni] [bɪ'twiːn] [ðiːz] [tuː] ['dekərəs] ['pɜːsənz] .

connection	than	matrimony	between	these	two	decorous	persons	.
联系	比	婚姻	之间	这些	二	得体	人	.

随后两人紧紧相拥，亲密无间，仿佛这两位举止得体的女士之间已是夫妻关系。

[ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][nekst] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʃʌv(ə)l] , [ə'piərɪŋ] [tuː; tə][ɪn'kwaɪər][ðə; ði] ['pɜːrpəs]

The	gentleman	next	pointed	to	the	shovel	,	appearing	to	inquire	the	purpose
这	绅士	下一个	尖	到	这	铲	,	出现	到	查询	这	目的

[ʌv; əv][hɪz; ɪz]['leɪdiːz][ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n] ;

of	his	lady's	occupation	;
的	他的	女士的	职业	;

这位先生接着指着铲子，似乎在询问他女士从事这项工作的用途；

[waɪl] [ʃiː; ʃi][æz; əz] ['evɪdəntli] ['pæriːd] [hɪz; ɪz] [ˌintə'rɔgətəriz] ,

while	**she**	**as**	**evidently**	**parried**	**his**	**interrogatories**	**,**
尽管	她	作为	显然	招架	他的	审讯	,

虽然她显然巧妙地回避了他的质问，

[meɪn'teɪnɪŋ] [ə; eɪ] [dɪ'mjʊr] [ænd; ənd]['sæŋktɪfaɪd; 'sæŋktəfaɪd] ['vɪzɪdʒ] [æz; əz] ['evri] [gʊd] ['wʊmən] [ɔːt]

maintaining	**a**	**demure**	**and**	**sanctified**	**visage**	**as**	**every**	**good**	**woman**	**ought**
保持	一个	端庄	和	圣化	面容	作为	每一个	好的	女士	应该

, [ɪn]['sɪmələr]['keɪsɪz] .

,	**in**	**similar**	**cases**	**.**
,	在	相似的	案例	.

在类似情况下，她应该像所有善良的女人一样，保持端庄贤淑的神态。

['haʊ'biːɪt] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [fɔːr'ber] ['lʊkɪŋ] [ə'skjuː] , [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] ['spektəklz] , [tɔːrdz] [ðə; ði]

Howbeit	**,**	**she**	**could**	**not**	**forbear**	**looking**	**askew**	**,**	**behind**	**her**	**spectacles**	**,**	**towards**	**the**
然而	,	她	可以	不是	忍耐	寻找	歪斜	,	在后面	她	眼镜	,	向	这

[spɑːt][ʌv; əv] ['stʌbərn] [tɜːrf] .

spot	**of**	**stubborn**	**turf**	**.**
点	的	固执的	草皮	.

然而，她还是忍不住透过眼镜，斜眼望向那块顽固的草皮。

[ɔːl][ðə; ði] [waɪl] , [ðer; ðər] ['fɪgjərz] [hæd; həd][ə; eɪ] ['streɪndʒnəs] [ɪn][ðem; ðəm] ,

All	**the**	**while**	**,**	**their**	**figures**	**had**	**a**	**strangeness**	**in**	**them**	**,**
全部	这	尽管	,	他们的	数据	有	一个	奇怪	在	他们	,

与此同时，他们的身影总给人一种怪异的感觉。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [sʌm; səm] ['kʌnɪŋ] ['dʒuːələr][hæd; həd] [meɪd] [ðer; ðər]['goʊldən]

and	**it**	**seemed**	**as**	**if**	**some**	**cunning**	**jeweller**	**had**	**made**	**their**	**golden**
和	它	似乎	作为	如果	一些	狡猾	珠宝商	有	制成	他们的	金的

['ɔrnəmənts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['jeləʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['setɪŋ] ['sʌnbiːmz] ,

ornaments	**of**	**the**	**yellowest**	**of**	**the**	**setting**	**sunbeams**	**,**
装饰品	的	这	最黄的	的	这	环境	阳光	,

仿佛是某个技艺高超的珠宝匠用落日余晖中最金黄的光芒，制作出了他们的金色饰品。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [bluː] [ʌv; əv][ðer; ðər]['gɑːrmənts][wʌz; wəz] [brɔːt] [frʌm; frəm][ðə; ði][dɑːrk][skaɪ]

and	**that**	**the**	**blue**	**of**	**their**	**garments**	**was**	**brought**	**from**	**the**	**dark**	**sky**
和	那	这	蓝色的	的	他们的	服装	曾是	带来	从	这	黑暗的	天空

[nɪr] [ðə; ði] [muːn] ,

near	**the**	**moon**	**,**
靠近	这	月亮	,

他们衣服上的蓝色是从月亮附近的黑暗天空中取来的。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði]['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz][sɪlk]['weskət; 'weɪskoʊt][wʌz; wəz][ðə; ði] [braɪt] [saɪd][ʌv; əv]

and	**that**	**the**	**gentleman's**	**silk**	**waistcoat**	**was**	**the**	**bright**	**side**	**of**
和	那	这	绅士的	丝绸	马甲	曾是	这	明亮的	边	的

[ə; eɪ]['faɪəri] [klaʊd] ,

a	**fiery**	**cloud**	**,**
一个	火热	云	,

而那位先生的丝绸背心，就像一团燃烧的乌云中难得的光明面。

[ænd; ənd][ðə; ði]['leɪdiːz]['skɑːrlət] ['petɪkoʊt] [ə; eɪ] ['remnənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [blʌʃ] [ʌv; əv] ['mɔːrnɪŋ] ,

and	**the**	**lady's**	**scarlet**	**petticoat**	**a**	**remnant**	**of**	**the**	**blush**	**of**	**morning**	**,**
和	这	女士的	猩红	衬裙	一个	剩	的	这	脸红	的	早晨	,

女士的猩红色衬裙上还残留着晨曦的红晕。

— [ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [bəuθ][wɜːr; wər] [tuː] [ˌʌnri'ælɪtiz] [ʌv; əv] ['kʌlərd] [er] .

—	**and**	**that**	**they**	**both**	**were**	**two**	**unrealities**	**of**	**colored**	**air**	**.**
—	和	那	他们	两个都	是	二	不现实	的	有色	空气	.

——而且它们都是两种不真实的彩色空气。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['sʌd(ə)n] ['muːvmənt] [θruː'aʊt] [ðə; ði] ['mʌltɪtuːd] .

But	now	there	was	a	sudden	movement	throughout	the	multitude	.
但	现在	那里	曾是	一个	突然	移动	自始至终	这	民众	.

但现在人群中突然出现了一阵骚动。

[ðə; ði]['skwaɪər] [druː] [fɔːrθ] [ə; eɪ] [wɑːtʃ] [æz; əz][lɑːrdʒ][æz; əz][ðə; ði]['daɪəl][ɑːn][ðə; ði] ['feɪməs] ['stiːpl] ,

The	Squire	drew	forth	a	watch	as	large	as	the	dial	on	the	famous	steeple	,
这	乡绅	画	前进	一个	手表	作为	大的	作为	这	拨号	在	这	著名的	尖顶	,

侍从掏出一块和教堂尖顶上的表盘一样大的怀表。

[lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['wɔːrnɪŋ] [hændz][ænd; ənd][gɑːt][hɪm; ɪm] [gɔːn] , [nɔːr][kʊd; kəd][hɪz; ɪz]['leɪdi] ['tæri] ;

looked	at	the	warning	hands	and	got	him	gone	,	nor	could	his	lady	tarry	;
看起来	在	这	警告	双手	和	得到	他	已消失	,	也不	可以	他的	女士	焦油	;

他看了看警告的手势，便离开了，他的夫人也无法耽搁；

[ðə; ði]['pɑːrti][æt; ət][ðə; ði]['tævərn] [dɔːr] [tʊk] [tuː; tə][ðer; ðər] [hiːlz] ,

the	party	at	the	tavern	door	took	to	their	heels	,
这	派对	在	这	酒馆	门	采取	到	他们的	高跟鞋	,

酒馆门口那群人拔腿就跑。

['hedɪd] [baɪ][ðə; ði][fæt][mæn][ɪn][ðə; ði] ['fleɪmɪŋ] ['brɪtʃɪz] ; [ðə; ði][tɔːl] ['diːkən] [stɔːkt] [ə'weɪ]

headed	by	the	fat	man	in	the	flaming	breeches	;	the	tall	deacon	stalked	away
标题	经过	这	胖的	男人	在	这	炽盛	马裤	;	这	高的	执事	跟踪	离开

[ɪ'miːdiətli] ,

immediately	,
立即地	,

领头的是那个穿着火红裤子的胖子；高个子执事立刻大步走开了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɔːrt] ['diːkən] ['wɔdld] ['æftər] , ['meɪkɪŋ] [fɔːr] [steps] [tuː; tə][ðə; ði][jɑːrd] ;

and	the	short	deacon	waddled	after	,	making	four	steps	to	the	yard	;
和	这	短的	执事	摇摇摆摆	后	,	制作	四	步骤	到	这	院子	;

矮个子执事蹒跚地跟在后面，走了四步才走到院子里；

[ðə; ði] ['mʌðərz] [kɔːld] [ðer; ðər] ['tʃɪldrən] [ə'baʊt][ðem; ðəm][ænd; ənd][set] [fɔːrθ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dʒent(ə)l]

the	mothers	called	their	children	about	them	and	set	forth	,	with	a	gentle
这	母亲们	称为	他们的	孩子们	关于	他们	和	放	前进	,	和	一个	温和的

[ænd; ənd][sæd] [glæns] [bɪ'haɪnd] .

and	sad	glance	behind	.
和	伤心	瞥一眼	在后面	.

母亲们招呼孩子们过来，然后出发了，临走时，她们温柔而悲伤地回头看了一眼。

[laɪk] ['klaʊdi] ['fæntəsiz] [ðæt] ['hɜːri] [baɪ][ə; eɪ] ['vjuːlis] ['ɪmpʌls] [frʌm; frəm][ðə; ði][skaɪ] , [ðeɪ] [ɔːl]

Like	cloudy	fantasies	that	hurry	by	a	viewless	impulse	from	the	sky	,	they	all
喜欢	多云	幻想	那	匆忙	经过	一个	无视	冲动	从	这	天空	,	他们	全部

[wɜːr; wər][fled] ,

were	fled	,
是	逃亡	,

它们就像从天而降、凭着无形的冲动匆匆而过的朦胧幻想，全都消散了。

[ænd; ənd][ðə; ði][wɪnd] [roʊz] [ʌp][ænd; ənd] ['fɑːloʊd] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][streɪndʒ] ['məʊnɪŋ] [daʊn]

and	the	wind	rose	up	and	followed	them	with	a	strange	moaning	down
和	这	风	玫瑰	向上	和	随后	他们	和	一个	奇怪的	呻吟	向下

[ðə; ði] ['loʊnli] [striːt] .

the	lonely	street	.
这	孤独	街道	.

风刮了起来，带着奇怪的呜咽声，沿着寂静的街道一路尾随他们而去。

[naʊ] ['wɪðər] [ðiːz] ['piːp(ə)l] [went] , [ɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən] [meɪ] [biː; bi][toʊld] ;

Now	whither	these	people	went	,	is	more	than	may	be	told	;
现在	往哪里去	这些	人们	去	,	是	更多的	比	可能	是	讲述	;

这些人去了哪里，这很难说清楚；

['oʊnli]['deɪvɪd][ænd; ənd] ['estər] [si:md] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði] ['ʃædoʊi] ['splendər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənt]
only **David** **and** **Esther** **seemed** **to** **see** **the** **shadowy** **splendor** **of** **the** **ancient**
仅有的 大卫 和 以斯帖 似乎 到 看 这 阴暗的 辉煌 的 这 古老的
[deɪm] ,
dame **,**
贵妇人 ,

只有大卫和以斯帖似乎能看到这位古老妇人神秘而迷人的身影。

[æz; əz][ʃi:; ʃi] ['liŋgə] [ɪn][ðə; ði] ['mu:nʃaɪn] [æt; ət][ðə; ði] ['greɪvjɑ:rd] [geɪt] , [geɪzɪŋ] ['bækwərd] [tu:; tə]
as **she** **lingered** **in** **the** **moonshine** **at** **the** **graveyard** **gate** **,** **gazing** **backward** **to**
作为 她 徘徊不去 在 这 私酿酒 在 这 墓地 门 , 凝视 落后 到
[ðə; ði]['faʊnt(ə)n] .
the **fountain** **.**
这 喷泉 .

她伫立在墓地门口的月光下，回头望着喷泉。

“ [oʊ] ['estər] !
“ **O** **Esther** **!**
“ 哦 以斯帖 !

“哦，以斯帖！

[aɪ][hæv; həv][hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dri:m] !
I **have** **had** **such** **a** **dream** **!**
我 有 有 这样的 一个 梦 !

我做过这样的梦！

” [kraɪd]['deɪvɪd] , ['sta:tiŋ] [ʌp] , [ænd; ənd] ['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
” **cried** **David** **,** **starting** **up** **,** **and** **rubbing** **his** **eyes** **.**
” 哭 大卫 , 开始 向上 , 和 擦 他的 眼睛 .

“大卫叫了一声，猛地坐起身，揉了揉眼睛。”

“ [ænd; ənd][aɪ] [sʌtʃ] [ə'nʌðər] ! ” ['ænsər] ['estər] , ['geɪpɪŋ] [tɪl] [hɜ:r; hər] ['prɪti] [red] [lɪps] [fɔ:rmd]
“ **And** **I** **such** **another** **!** **”** **answered** **Esther** **,** **gaping** **till** **her** **pretty** **red** **lips** **formed**
“ 和 我 这样的 其他 ! ” 回答 以斯帖 , 张开的 直到 她 漂亮的 红色的 嘴唇 形成
[ə; eɪ]['sɜ:rk(ə)l] .
a **circle** **.**
一个 圆圈 .

“我也是！”埃丝特回答道，她张大了嘴，漂亮的红唇紧紧地贴成一个圆圈。

“ [ə'baʊt] [æn; ən][oʊld] ['wʊmən] [wɪð; wɪθ][goʊld] - [boʊd] ['spektəklz] , ” [kən'tɪnju:d] ['deɪvɪd] .
“ **About** **an** **old** **woman** **with** **gold** **-** **bowed** **spectacles** **,** **”** **continued** **David** **.**
“ 关于 一个 老的 女士 和 金子 - 鞠躬 眼镜 , ” 持续 大卫 .

“讲的是一位戴着金丝眼镜的老妇人，”大卫继续说道。

“ [ænd; ənd][ə; eɪ]['skɑ:rlət] [hu:p] - ['petɪkoʊt] , ” ['ædɪd] ['estər] .
“ **And** **a** **scarlet** **hoop** **-** **petticoat** **,** **”** **added** **Esther** **.**
“ 和 一个 猩红 箍 - 衬裙 , ” 额外 以斯帖 .

“还有一条猩红色的裙撑，”埃丝特补充道。

[ðeɪ] [naʊ] [stɛərd][ɪn] [i:tʃ] ['ʌðɜ-z] [aɪz] , [wɪð; wɪθ] [greɪt] [ə'stɑ:nɪʃmənt] [ænd; ənd][sʌm; səm]['lɪt(ə)l]
They **now** **stared** **in** **each** **other's** **eyes** **,** **with** **great** **astonishment** **and** **some** **little**
他们 现在 凝视 在 每个 其他的 眼睛 , 和 伟大的 惊讶 和 一些 小的
[fɪr] .
fear **.**
害怕 .

他们四目相对，眼中充满了惊讶和一丝恐惧。

['æftər][ə; eɪ] ['θɔ:tf(ə)l] ['moʊmənt][ɔ:r] [tu:] , ['deɪvɪd] [dru:] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [breθ] [ænd; ənd] [stʊd] ['ʌpraɪt] .
After **a** **thoughtful** **moment** **or** **two** **,** **David** **drew** **a** **long** **breath** **and** **stood** **upright** **.**
后 一个 周到 片刻 或者 二 , 大卫 画 一个 长的 气息 和 站立 直立 .

沉思片刻后，大卫深吸一口气，站直了身子。

“ [ɪf] [aɪ][lɪv; laɪv] [tɪl] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] [ˈmɔːrnɪŋ] , ” [sed] [hiː; hi] ,

“	**If**	**I**	**live**	**till**	**to**	-	**morrow**	**morning**	**,**	”	**said**	**he**	**,**
“	如果	我	居住	直到	到	-	明天	早晨	,	”	说	他	,

“如果我能活到明天早上，”他说，

“ [aɪl] [siː] [wʌt] [meɪ] [biː; bi] [ˈberid] [bɪˈtwiːn] [ðæt] [triː] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [sprɪŋ] [ʌv; əv][ˈwɔːtər] . ”

“	**I'll**	**see**	**what**	**may**	**be**	**buried**	**between**	**that**	**tree**	**and**	**the**	**spring**	**of**	**water**	**.**	”
“	患病的	看	什么	可能	是	埋葬	之间	那	树	和	这	春天	的	水	.	”

“我要看看那棵树和泉水之间可能埋着什么。”

“ [ænd; ənd] [waɪ] [nɑːt][tuː; tə] - [naɪt] , [ˈdeɪvɪd] ? ” [æskt] [ˈestər] ; [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈsensəb(ə)l]

“	**And**	**why**	**not**	**to**	**-**	**night**	**,**	**David**	**?**	”	**asked**	**Esther**	**;**	**for**	**she**	**was**	**a**	**sensible**
“	和	为什么	不是	到	-	夜晚	,	大卫	?	”	问	以斯帖	;	为了	她	曾是	一个	明智的

[ˈlɪt(ə)l][gɜːrl] ,

little	**girl**	**,**
小的	女孩	,

“为什么不是今晚，大卫？”以斯帖问道；因为她是个懂事的小女孩。

[ænd; ənd] [bɪˈθɔːt] [hɜːrˈself] [ðæt] [ðə; ðɪ] [ˈmætər] [maɪt] [æz; əz] [wel] [biː; bi] [dʌn] [ɪn] [ˈsiːkrəsi] .

and	**bethought**	**herself**	**that**	**the**	**matter**	**might**	**as**	**well**	**be**	**done**	**in**	**secrecy**	**.**
和	思考	她自己	那	这	事情	可能	作为	出色地	是	完毕	在	保密	.

她心想，这件事最好秘密进行。

[ˈdeɪvɪd] [felt] [ðə; ðɪ] [prəˈpraɪəti] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [rɪˈmɑːrk] [ænd; ənd] [lʊkt] [raʊnd] [fɔːr; fər] [ðə; ðɪ] [miːnz] [ʌv; əv]

David	**felt**	**the**	**propriety**	**of**	**the**	**remark**	**and**	**looked**	**round**	**for**	**the**	**means**	**of**
大卫	毛毡	这	礼	的	这	评论	和	看起来	圆形的	为了	这	方法	的

[ˈfɑːloʊɪŋ] [hɜːr; hər][ədˈvaɪs] .

following	**her**	**advice**	**.**
下列的	她	建议	.

大卫觉得这话很得体，于是环顾四周，寻找可以采纳她建议的方法。

[ðə; ðɪ] [muːn] [ʃoʊn] [ˈbraɪtli] [ɑːn] [ˈsʌmθɪŋ] [ðæt] [ˈrestɪd] [əˈgenst] [ðə; ðɪ][saɪd][ʌv; əv][ðə; ðɪ][oʊld]

The	**moon**	**shone**	**brightly**	**on**	**something**	**that**	**rested**	**against**	**the**	**side**	**of**	**the**	**old**
这	月亮	闪耀	明亮地	在	某物	那	休息	反对	这	边	的	这	老的

[haʊs] ,

house	**,**
房子	,

月光皎洁地照在靠在老房子侧面的某个东西上。

[ænd; ənd] , [ɑːn][ə; eɪ] [ˈnɪrər] [vjuː] , [ˌaɪ ˈtiː] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən][ˈaɪərn] [ˈʃʌv(ə)l] ,

and	**,**	**on**	**a**	**nearer**	**view**	**,**	**it**	**proved**	**to**	**be**	**an**	**iron**	**shovel**	**,**
和	,	在	一个	更近	看法	,	它	已证实	到	是	一个	铁	铲	,

走近一看，原来是一把铁铲。

[ˈberɪŋ] [ə; eɪ][ˈsɪŋgjələr] [rɪˈzembləns] [tuː; tə] [ðæt] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [siːn] [ɪn][ðer; ðər] [driːmz] .

bearing	**a**	**singular**	**resemblance**	**to**	**that**	**which**	**they**	**had**	**seen**	**in**	**their**	**dreams**	**.**
轴承	一个	单数	相似	到	那	哪个	他们	有	已见	在	他们的	梦境	.

与他们在梦中所见的景象有着惊人的相似之处。

[hiː; hi] [juːst] [ˌaɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ] [ˈbetər] [səkˈses] [ðæn; ðən][ðə; ðɪ][oʊld][ˈwʊmən] ,

He	**used**	**it**	**with**	**better**	**success**	**than**	**the**	**old**	**woman**	**,**
他	用过的	它	和	更好的	成功	比	这	老的	女士	,

他比那位老妇人用得更成功。

[ðə; ðɪ] [sɔɪl] [ˈgɪvɪŋ] [weɪ] [soʊ] [ˈfriːli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈefərts] ,

the	**soil**	**giving**	**way**	**so**	**freely**	**to**	**his**	**efforts**	**,**
这	土壤	给予	方式	所以	自由	到	他的	努力	,

土壤在他的努力下如此轻易地松动。

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [suːn] [skuːpt] [ə; eɪ][hoʊl][æz; əz][lɑːrdʒ][æz; əz][ðə; ði]['beɪs(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [sprɪŋ]

that	he	had	soon	scooped	a	hole	as	large	as	the	basin	of	the	spring
那	他	有	很快	抢先报道	一个	洞	作为	大的	作为	这	盆地	的	这	春天

.

:

.

他很快就挖出了一个和泉眼一样大的洞。

['sʌd(ə)nli] , [hiː; hi] [poʊkt] [hɪz; ɪz] [hed] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['veri] ['bɑːtəm] [ʌv; əv] [ðɪs] ['kævəti] .

Suddenly	,	he	poked	his	head	down	to	the	very	bottom	of	this	cavity	.
突然	,	他	戳	他的	头	向下	到	这	非常	底部	的	这	空腔	.

突然，他把头探到这个洞穴的最底部。

“ [oʊ'hoʊ] ! — [wʌt] [hæv; həv][wiː; wi] [hɪr] ? ” [kraɪd]['deɪvɪd] .

“	Oho	!	—	what	have	we	here	?	”	cried	David	.
“	哦	!	—	什么	有	我们	这里	?	”	哭	大卫	.

“哦！——这是什么？”大卫喊道。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神